

Così fan tutte – Wolfgang Amadeus Mozart

ATTO PRIMO

Ferrando, Don Alfonso e Guglielmo

No. 1 Terzetto

FERRANDO

La mia Fiordiligi capace non è; Fedel quanto bella il cielo la fè.

GUGLIELMO

La mia Dorabella tradirmi non sa; uguale in lei credo costanza e beltà.

DON ALFONSO

Ho i crini già grigi, ex cathedra parlo, ma tali litigi finiscano quà.

FERRANDO E GUGLIELMO

No, detto ci avete che infide esser ponno; provar cel' dovete se avete onestà.

DON ALFONSO

Tai prove lasciamo.

FERRANDO E GUGLIELMO (*metton mano alla spada*)

No, no, le vogliamo: o fuori la spada, rompiam l'amistà.

DON ALFONSO (*a parte*)

O pazzo desire, cercar di scoprire quel mal, che trovato meschini ci fa.

FERRANDO E GUGLIELMO (*a parte*)

Sul vivo mi tocca chi lascia di bocca sortire un accento che torto le fa.

Recitativo

GUGLIELMO

Fuor la spada: scegliete qual di noi più vi piace.

DON ALFONSO (*placido*)

Io son uomo di pace e duelli non fo, se non a mensa.

FERRANDO

O battervi, o dir subito perchè d'infedeltà le nostre amanti sospettate capaci.

DON ALFONSO

Cara semplicità, quanto mi piaci!

FERRANDO

Cessate di scherzar, o giuro al cielo ...

DON ALFONSO

Ed io giuro alla terra non scherzo, amici miei; solo saper vorrei che razza d'animali son queste vostre belle, se han come tutti noi carne, ossa e pelle, se mangian come noi, se veston gonne, alfin, se dee, se donne son ...

FERRANDO E GUGLIELMO

Son donne, ma son tali ...

ERSTER AUFTRITT

Ferrando, Don Alfonso und Guglielmo

Nr. 1 - Terzett

FERRANDO

Nein, Fiordiligi vermöchte das nie, wie reizend und schön, so treu ist sie.

GUGLIELMO

Auch Dorabella könnte mich nicht betrügen, sie ist ebenso beständig wie schön.

DON ALFONSO

Ich hab' graue Haare und spreche als Fachmann. Doch sei nun dem Streiten ein Ende gemacht.

FERRANDO UND GUGLIELMO

Ihr wagtet, zu sagen: Sie könnten uns täuschen, das müsst Ihr beweisen, wenn Ihr ein Ehrenmann seid!

DON ALFONSO

O lasst die Beweise!

FERRANDO UND GUGLIELMO (*legen die Hand an den Degen*)

Doch, doch, wir verlangen's, sonst zieht euren Degen, die Freundschaft ist aus.

DON ALFONSO (*beiseite*)

Welch töricht' Begehren, das Übel zu entdecken suchen, dass sie unglücklich machen wird, wenn sie's finden.

FERRANDO UND GUGLIELMO (*beiseite*)

Der rührt mir ans Leben, der wagte nur leise ein Wörtchen zu sprechen beleid'gend gegen sie.

Rezitativ

GUGLIELMO

Zieht den Degen! Wählt unter uns Euren Gegner.

DON ALFONSO (*gelassen*)

Ich bin ein Mann des Friedens und meine Händel gleich' ich bei Tische aus.

FERRANDO

Nein, schlagt euch entweder oder sagt uns, warum Ihr die Treue unsrer Schönen bezweifelt?

DON ALFONSO

Sancta simplicitas! Wie seid Ihr köstlich!

FERRANDO

Lasst endlich das Scherzen, oder ich schwör' beim Himmel...

DON ALFONSO

Und ich schwöre bei der Erde: Ich scherze nicht, meine Freunde. Nur möcht' ich gerne wissen, zu welch' einer Art von Tierchen eure Schönen gehören, ob sie, so wie andre, von Fleisch und Knochen und Haut sind, ob sie auch essen, ob sie Röcke tragen, kurz, ob es Göttinnen oder Frauen sind.

FERRANDO UND GUGLIELMO

Ja, Frauen, doch sind sie so...

DON ALFONSO
E in donne pretendete di trovar fedeltà?
Quanto mi piaci mai, semplicità!

No. 2 Terzetto

DON ALFONSO
È la fede delle femmine come l'araba fenice, che vi sia
ciascun lo dice, dove sia nessun lo sa.

FERRANDO (*con fuoco*)
La fenice è Fiordiligi

GUGLIELMO (*con fuoco*)
La fenice è Dorabella

DON ALFONSO
Non è questa, non è quella, non fu mai, non vi sarà.

Recitativo

FERRANDO
Scioccherie di poeti!

GUGLIELMO
Scempiaggini di vecchi!

DON ALFONSO
Or bene, udite, ma senza andar in collera: qual prova
avete voi, che ognor costanti vi sien le vostre amanti;
Chi vi fe' sicurtà, che invariabili sono i lor cori?

FERRANDO
Lunga esperienza.

GUGLIELMO
Nobil educazion.

FERRANDO
Pensar sublime.

GUGLIELMO
Analogia d'umor.

FERRANDO
Disinteresse.

GUGLIELMO
Immutabil carattere.

FERRANDO
Promesse.

GUGLIELMO
Proteste.

FERRANDO
Giuramenti.

DON ALFONSO
Pianti, sospir, carezze, svenimenti. Lasciatemi un po'
ridere!

FERRANDO
Cospetto! Finite di deriderci!

DON ALFONSO
Piano, piano; e se toccar con mano oggi vi fo che come
l'altre sono?

GUGLIELMO
Non si può dar!

DON ALFONSO
Wie, ihr glaubt in Frauen Treue zu finden? Die
abgedrosch'ne Fabel glaubt Ihr auf's Neu'?

Nr. 2 - Terzett

DON ALFONSO
Die gerühmte Weibertreue gleicht dem Phönix aus
Arabien. Jeder weiß von ihm zu schwatzen; doch wo er
ist? Das weiß man nicht.

FERRANDO (*leidenschaftlich*)
Meine Fiordiligi ist solch ein Phönix!

GUGLIELMO (*leidenschaftlich*)
Meine Dorabella ist solch ein Phönix!

DON ALFONSO
Weder die eine, noch die and're ist einer. Sie waren's nie
und werden's niemals sein.

Rezitativ

FERRANDO
Das sind Dummheiten von Dichtern!

GUGLIELMO
Und Albernheiten des Alters.

DON ALFONSO
Also gut! Nun hört, doch ohne in Wut zu geraten. Welche
Beweise habt Ihr von der Beständigkeit der hochbelobten
Schönen? Was gibt euch diese Sicherheit, dass sie auch
niemals wanken werden?

FERRANDO
Lange Erfahrung!

GUGLIELMO
Edle Erziehung!

FERRANDO
Erhabene Gesinnung!

GUGLIELMO
Weibliche Sittsamkeit!

FERRANDO
Unbestechlichkeit!

GUGLIELMO
Charakterfestigkeit!

FERRANDO
Versprechen!

GUGLIELMO
Gelübde!

FERRANDO
Heilige Eide!

DON ALFONSO
Tränen, Seufzer, Zärtlichkeiten, Ohnmachten! O geht, Ihr
macht mich lachen!

FERRANDO
Zum Teufel! Hört endlich auf zu lachen!

DON ALFONSO
Nur ruhig! Und wenn ich's Euch mit Händen greifen
lasse, dass sie wie alle andren sind?

GUGLIELMO
Das kann nicht sein!

FERRANDO
Non è!

DON ALFONSO
Giochiam ?

FERRANDO
Giochiamo!

DON ALFONSO
Cento zecchini.

GUGLIELMO
E mille, se volete.

DON ALFONSO
Parola ?

FERRANDO
Parolissima!

DON ALFONSO
E un cenno, un motto, un gesto, giurate di non far di tutto questo alle vostre Penelopi ?

FERRANDO
Giuriamo.

DON ALFONSO
Da soldati d'onore?

GUGLIELMO
Da soldati d'onore.

DON ALFONSO
E tutto quel farete ch'io vi dirò di far?

FERRANDO
Tutto.

GUGLIELMO
Tuttissimo.

DON ALFONSO
Bravissimi !

FERRANDO E GUGLIELMO
Bravissimo, Signor Don Alfonsetto.

FERRANDO
A spese vostre or ci divertiremo.

GUGLIELMO (*a Ferrando*)
E de' cento zecchini che faremo?

No. 3 Terzetto

FERRANDO
Una bella serenata far io voglio alla mia dea.

GUGLIELMO
In onor di Citerea un convito io voglio far.

DON ALFONSO
Sarò anch'io de' convitati?

FERRANDO E GUGLIELMO
Ci sarete, sì, signor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
E che brindisi replicati far vogliamo al dio d'amor.
(*partono*)

FERRANDO
Niemals!

DON ALFONSO
So wetten wir!

FERRANDO
Wir wetten.

DON ALFONSO
Hundert Zechinen?

GUGLIELMO
Und tausend, wenn Ihr wollt!

DON ALFONSO
Aufs Wort?

FERRANDO UND GUGLIELMO
Aufs Ehrenwort!

DON ALFONSO
Doch schwört mir, durch kein Wort noch Zeichen an Eure Vielgetreuen unseren Plan zu verraten.

FERRANDO
Wir schwören's!

DON ALFONSO
Als Soldaten von Ehre?

GUGLIELMO
Als Soldaten von Ehre!

DON ALFONSO
Auch alles zu tun, was ich von Euch verlange?

FERRANDO
Alles!

GUGLIELMO
Ja, alles!

DON ALFONSO
Bravissimo!

FERRANDO UND GUGLIELMO
Bravissimo, Signor Don Alfonsetto!

FERRANDO
Auf Eure Kosten werden wir zuletzt tüchtig lachen!

GUGLIELMO (*zu Ferrando*)
Und wie verwenden wir die hundert Zechinen?

Nr. 3 - Terzett

FERRANDO
Eine schöne Serenade will ich meiner Göttin bringen.

GUGLIELMO
Ich, zu Ehren der Venus, geb' ein glänzend'
Freudenmahl.

DON ALFONSO
Werd' ich auch mit eingeladen?

FERRANDO UND GUGLIELMO
Ja, Signor, Ihr seid dabei.

ALLE DREI
Und mit vollem Gläserklange feiern wir den Liebesgott!
(*Sie gehen ab.*)

No. 4 Duetto

FIORDILIGI

Ah, guarda, sorella se bocca più bella se aspetto più nobile si può ritrovar.

DORABELLA

Osserva tu un poco, osserva, che foco ha ne' sguardi, se fiamma, se dardi non sembran scoccar.

FIORDILIGI

Si vede un sembiante guerriero ed amante.

DORABELLA

Si vede una faccia che alletta e minaccia.

FIORDILIGI E DORABELLA

Io sono felice! Se questo mio core mai cangia desio, amore mi faccia vivendo penar.

Recitativo

FIORDILIGI

Mi par, che stamattina volentieri farei la pazzarella: ho un certo foco, un certo pizzicor entro le vene. Quando Ferrando viene, se sapessi che burla gli vo' far!

DORABELLA

Per dirti il vero, qualche cosa di nuovo anch'io nell'alma provo: io giurerei, che lontane non siam dagli Imenei.

FIORDILIGI

Dammi la mano: io voglio astrologarti. Uh, che bell'Emme! E questo è un Pi: va bene: matrimonio presto.

DORABELLA

Affè che ci avrei gusto!

FIORDILIGI

Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA

Ma che diavol' vuol dir che i nostri sposi ritardano a venir? Son già le sei.

Le suddette e Don Alfonso

FIORDILIGI

Eccoli!

DORABELLA

Non son essi: è Don Alfonso, l'amico lor.

FIORDILIGI

Ben venga il signor Don Alfonso!

DON ALFONSO

Riverisco

DORABELLA

Cos'è? Perchè qui solo? Voi piangete? Parlate, per pietà: che cosa è nato? L'amante ...

FIORDILIGI

L'idol mio ...

DON ALFONSO

Barbaro fato!

Nr. 4 - Duett

FIORDILIGI

O sieh doch nur, Schwester, ob feinere Lippen, ob edlere Züge wohl jemals man fand.

DORABELLA

Betrachte dies Bildnis! Die feurigen Augen. Wie die Flamme, wie der Blitz schlagen sie ein.

FIORDILIGI

Es blickt aus dem Antlitz der Krieger und der Liebende.

DORABELLA

Wie sind diese Züge so lieblich und doch bedrohlich!

BEIDE

Wie bin ich so selig! Wenn jemals dies Herz von dem Teuren sich wendet, dann strafe mich Amor mit endloser Pein!

Rezitativ

FIORDILIGI

An diesem schönen Morgen fühl' ich neu mich belebt zu allen Scherzen. Durch die Adern quillt heißer und schneller mir das Blut, und kommt mein Ferrando, hielt ich ihn gerne ein wenig zum Besten.

DORABELLA

Ich muss gestehn, auch in mir regt sich mächtig ein ungewohntes Feuer; ich möchte schwören, dass wir bald vor Hymens Altare stehen.

FIORDILIGI

Lass deine Hand sehen, ich will dir prophezeien. Sieh dieses B hier, und dieses ist ein H. Was heißt das? Baldige Hochzeit.

DORABELLA

Ich hätte nichts dagegen.

FIORDILIGI

Auch ich würd' mich d'rein finden.

DORABELLA

Doch was ist nur geschehn, dass uns're Ritter noch immer nicht erscheinen? Es ist schon sechs.

Die Vorigen und Don Alfonso.

FIORDILIGI

Da sind sie!

DORABELLA

Nein, sie sind's nicht; es ist Don Alfonso, ihr alter Freund!

FIORDILIGI

Willkommen, Signor Don Alfonso!

DON ALFONSO

Ganz Ergebener!

DORABELLA

Was gibt's? Warum allein denn? Ihr weint? So sprecht doch, aus Erbarmen! Was ist geschehen? Mein Bräutigam...

FIORDILIGI

Mein Geliebter...

DON ALFONSO

Grausames Schicksal!

No. 5 Aria

DON ALFONSO

Vorrei dir, e cor non ho: Balbettando il labbro va. Fuor la voce uscir non può, ma mi resta mezza qua. Che farete? Che farò? Oh, che gran fatalità! Dar di peggio non si può. Ho di voi, di lor pietà!

Recitativo

FIORDILIGI

Stelle! Per carità, signor Alfonso, Non ci fate morir.

DON ALFONSO

Convien armarvi, figlie mie, di costanza.

DORABELLA

Oh Dei! Qual male è addvenuto mai, qual caso rio? Forse è morto il mio bene?

FIORDILIGI

È morto il mio?

DON ALFONSO

Morti non son, ma poco men che morti.

DORABELLA

Feriti?

DON ALFONSO

No.

FIORDILIGI

Ammalati?

DON ALFONSO

Neppur.

FIORDILIGI

Che cosa, dunque?

DON ALFONSO

Al marzial campo ordin regio li chiama.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ohimè, che sento! E partiran?

DON ALFONSO

Sul fatto.

DORABELLA

E non v'è modo d'impedirlo?

DON ALFONSO

Non v'è.

FIORDILIGI

Nè un solo addio?

DON ALFONSO

Gl'infelici non hanno coraggio di vedervi; Ma se voi lo bramate, son pronti.

DORABELLA

Dove son?

DON ALFONSO

Amici, entrate.

I suddetti. Ferrando e Guglielmo (in abito da viaggio).

Nr. 5 - Arie

DON ALFONSO

Sagen will, doch kann ich's nicht. Meiner Lippe die Kraft gebricht. Die Stimme bring' ich nicht heraus, sondern sie bleibt zur Hälfte stecken. Was tut Ihr nun? Und was ich? O die Wahl ist fürchterlich! Schlimm'res gibt es gar nicht mehr, ich bedaure Euch und sie!

Rezitativ

FIORDILIGI

Himmel! Erbarmen, Signor Alfonso, wir vergehen vor Qual!

DON ALFONSO

Jetzt gilt's, Ihr Teuren, es standhaft zu tragen.

DORABELLA

Oh Götter! Was ist denn nur Schreckliches geschehen? Wenn hat's getroffen? Ist mein Geliebter tot?

FIORDILIGI

Ach, und meiner?

DON ALFONSO

Tot sind sie nicht, doch wenig besser als tot.

DORABELLA

Verwundet?

DON ALFONSO

Nein.

FIORDILIGI

Oder krank?

DON ALFONSO

Auch nicht!

FIORDILIGI

Nun, was denn endlich?

DON ALFONSO

Zum Feld der Ehre ruft sie des Königs Befehl.

FIORDILIGI UND DORABELLA

Weh mir, was hör ich? Und ziehn sie fort?

DON ALFONSO

Noch heute!

DORABELLA

Gibt es kein Mittel, sie zu halten?

DON ALFONSO

Gibt's nicht.

FIORDILIGI

Und keinen Abschied?

DON ALFONSO

Ach, die Armen, sie haben kaum den Mut, euch zu sehen, doch wenn Ihr selbst es wollt, so sei es.

DORABELLA

Wo sind sie?

DON ALFONSO

Ihr Freunde, kommt näher!

Die Vorigen. Ferrando und Guglielmo (in Reisekleidern).

No. 6 Quintetto

GUGLIELMO
Sento, oh Dio, che questo piede è restio nel girle avanti.

FERRANDO
Il mio labbro palpitante non può detto pronunziar.

DON ALFONSO
Nei momenti più terribili sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI E DORABELLA
Or che abbiam la nuova intesa, a voi resta a fare il meno; Fate core, a entrambe in seno immergeteci l'acciar.

FERRANDO E GUGLIELMO
Idol mio, la sorte incolpa se ti deggio abbandonar.

DORABELLA (*a Guglielmo*)
A, no, no, non partirai!

FIORDILIGI (*a Ferrando*)
No, crudel, non te n'andrai!

DORABELLA
Voglio pria cavarmi il core!

FIORDILIGI
Pria ti vo' morire ai piedi!

FERRANDO (*piano a Don Alfonso*)
Cosa dici?

GUGLIELMO (*piano a Don Alfonso*)
Te n'avvedi?

DON ALFONSO (*piano*)
Saldo, amico; Finem lauda!

TUTTI
Il destin così defrauda le speranze de' mortali. Ah, chi mai, fra tanti mali, chi mai può la vita amar?

Recitativo

DON ALFONSO
Non v'è più tempo, amici; andar conviene ove il destino, anzi il dover v'invita.

FIORDILIGI
Mio cor!

DORABELLA
Idolo mio!

FERRANDO
Mio ben!

GUGLIELMO
Mia vita!

FIORDILIGI
Ah, per un sol momento ...

DON ALFONSO
Del vostro reggimento già è partita la barca; raggiungerla convien coi pochi amici che su legno più lieve attendendo vi stanno.

Nr. 6 - Quintett

GUGLIELMO
Ich fühle, oh Gott, wie ich diesen Fuß nur widerspenstig vorwärtsbewegen kann.

FERRANDO
Meine Lippen, sie versagen, ach, das Wort will nicht hervor!

DON ALFONSO
Droht das Schicksal noch so grauenvoll, muss der Held den Mut bewahren.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Nun, da alles wir erfahren, bitten wir um eine Gunst noch: Habt den Mut denn, ergreift dies Eisen und durchbohret uns das Herz.

FERRANDO UND GUGLIELMO
O, Geliebte, beklag das Schicksal, das mich grausam trennt von dir.

DORABELLA (*zu Guglielmo*)
Nein, ach nein! Du darfst nicht gehen!

FIORDILIGI (*zu Ferrando*)
Scheiden kann ich dich nicht sehen!

DORABELLA
Lieber entreiß' ich das Herz mir!

FIORDILIGI
Eh'r will ich zu deinen Füßen sterben!

FERRANDO (*leise zu Don Alfonso*)
Nun, was sagt Ihr?

GUGLIELMO (*ebenso*)
Ist dir klar, was das bedeutet?

DON ALFONSO (*leise*)
Sei beharrlich, lieber Freund! Finem lauda!

ALLE
So zerstört des Schicksals Walten alles Hoffen der Sterblichen! Ach, wem bleibt, so hart betroffen, wem bleibt da das Leben wert?

Rezitativ

DON ALFONSO
Ihr dürft nicht mehr säumen, ihr müsst eilen, wohin das Schicksal, ja, wohin die Pflicht Euch ruft.

FIORDILIGI
Mein Herz!

DORABELLA
Mein süßes Leben!

FERRANDO
Mein Glück!

GUGLIELMO
Mein Alles.

FIORDILIGI
Ach, einen Augenblick nur...

DON ALFONSO
In See stach schon die Barke ihres Regimentes. Eilen Sie zu den Freunden, die dort warten, um in leichterem Boote auf das Schiff sie zu bringen.

FERRANDO E GUGLIELMO
Abbracciami, idol mio!

FIORDILIGI E DORABELLA
Muoio d'affanno!

No. 7 Quintetto

FIORDILIGI (*piangendo*)
Di scrivermi ogni giorno giurami, vita mia!

DORABELLA (*piangendo*)
Due volte ancora tu scrivimi, se puoi.

GUGLIELMO
Non dubitar, mio bene!

FERRANDO
Sii certa, o cara!

DON ALFONSO (*da sè*)
(Io crepo se non rido!)

FIORDILIGI
Sii costante a me sol!

DORABELLA
Serbati fido!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Addio! Mi si divide il cor, bell'idol mio! Addio! Addio!
Addio!

Fiordiligi, Dorabella e Don Alfonso

Recitativo

DORABELLA
Dove son?

DON ALFONSO
Son partiti.

FIORDILIGI
Oh dipartenza crudelissima amara!

DON ALFONSO
Fate core, carissime figliuole; guardate: da lontano vi fan cenno con mano i cari sposi.

FIORDILIGI
Buon viaggio, mia vita!

DORABELLA
Buon viaggio!

FIORDILIGI
O Dei! Come veloce se ne va quella barca! Già sparisce!
Già non si vede più! Deh, faccia il cielo ch'abbia prospero corso!

DORABELLA
Faccia che al campo giunga con fortunati auspici!

DON ALFONSO
E a voi salvi gli amanti e a me gli amici.

No. 8 Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Soave sia il vento, tranquilla sia l'onda ed ogni elemento benigno risponda ai nostri desir.

(Fiordiligi e Dorabella partono.)

FERRANDO UND GUGLIELMO
Noch einen Kuss, Geliebte!

FIORDILIGI UND DORABELLA
Ach, ich vergehe!

Nr. 7 - Quintett

FIORDILIGI (*weinend*)
Du schreibst mir alle Tage, willst du, versprichst du mir das? Sei getreu mir allein!

DORABELLA (*weinend*)
Ach, zweimal schreibe mir, wenn du kannst!

GUGLIELMO
O zweifle nicht, du Geliebte!

FERRANDO
Sei sicher, du Teure!

DON ALFONSO (*für sich*)
(Ich sterbe noch vor Lachen!)

FIORDILIGI
Sei getreu mir allein!

DORABELLA
Wahre die Treue mir!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO
Addio! Ach, es zerreißt mir das Herz, mein Liebstes!
Addio! Addio! Addio!

Fiordiligi, Dorabella und Don Alfonso.

Rezitativ

DORABELLA
Sind sie fort?

DON ALFONSO
Weit weg schon.

FIORDILIGI
O, wie vermag ich diese Trennung zu tragen?

DON ALFONSO
Seid Sie standhaft und baut auf den Himmel! O seht, wie von ferne die Geliebten gren und winken.

FIORDILIGI
Gute Reise, mein Leben!

DORABELLA
Gute Reise!

FIORDILIGI
O Gott, nur allzu eilig zieht die Barke von dannen! Sie verschwindet; schon sehe ich sie nicht mehr. Gebe der Himmel ihnen glückliche Fahrt!

DORABELLA
Und mg' er sie im Kampfe vor allem Unheil wahren.

DON ALFONSO
Ihnen schtz' er die Liebsten und mir die Freunde!

Nr. 8 - Terzett

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO
Weht leise, ihr Winde, sanft schaukle die Welle. Und alle Elemente mgen freundlich und linde unseren Wünschen gehorchen.

(Fiordiligi und Dorabella ab.)

Recitativo

DON ALFONSO

Non son cattivo comico; va bene; Al concertato loco i due campioni di Ciprigna, e di Marte mi staranno attendendo; or senza indugio raggiungerli conviene. Quante smorfie, quante buffonerie! Tanto meglio per me, cadran più facilmente; questa razza di gente è la più presta a cangiarsi d'umore. Oh poverini! Per femmina giocar cento zecchini! "Nel mare solca e nell'arena semina e il vago vento spera in rete accogliere chi fonda sue speranze in cor di femmina."

Recitativo

DESPINA (*che sta frullando il cioccolato*)

Che vita maledetta è il far la cameriera! Dal mattino alla sera si fa, si suda, si lavora, e poi di tanto, che si fa, nulla è per noi. È mezz'ora che sbatto; il cioccolato è fatto, ed a me tocca restar ad odorarlo a secca bocca? Non è forse la mia come la vostra? O garbate signore, che a voi dessi l'essenza, e a me l'odore! Per Bacco, vo' assaggiarlo. (*Lo assaggia.*) Com'è buono! (*Si pulisce la bocca.*) Vien gente! Oh cielo, son le padrone!

La suddetta; Fiordiligi e Dorabella

DESPINA

Madame, ecco la vostra colazione. (*Dorabella gitta tutto a terra.*) Diamine, cosa fate?

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah! Ah!

DESPINA

Che cosa è nato?

FIORDILIGI

Ov'è un acciario?

DORABELLA

Un veleno, dov'è?

DESPINA

Padrone, dico!

DORABELLA

Ah, scostati! Paventa il tristo effetto d'un disperato affetto! Chiudi quelle finestre; odio la luce, odio l'aria che spiro, odio me stessa. Chi schernisce il mio duol, chi ne consola? Deh fuggi; per pietà, lasciami sola!

No. 9 Aria

DORABELLA

Smanie implacabili che m'agitare, entro quest'anima più non cessate, finchè l'angoscia mi fa morir. Esempio misero d'amor funesto darò all'Eumenidi, se viva resto col suono orribile de' miei sospir.

Recitativo

DESPINA

Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, Ditemi: che cos'è stato?

Rezitativ

DON ALFONSO

Ich bin kein schlechter Komiker! Schon gut so! Zum Rendezvous erwarten mich die beiden Verfechter der Venus und des Mars. Welch Gebaren, welch Narretei! Desto besser für mich, sie werden desto eher darauf hereinfallen: Wer wie sie sich gebärdet, pflegt am schnellsten seine Launen zu ändern. Ihr armen Toren! Um Weiber hundert Zechinen verspielen! „Derjenige pflügt im Meere, sät im Sand den Samen aus und sucht im Netze Sturmshauch aufzufangen, der arglos seine Hoffnung auf Weiberherzen setzt.“

Rezitativ

DESPINA (*die Schokolade verquirlend*)

Welch schauderhaftes Leben führt man als Kammermädchen. Von Morgen bis Abend läuft man, man plagt sich, man bemüht sich, und dann ist alles, was man tut, doch nur für and're. Eine halbe Stunde rühr' ich schon, die Schokolade ist fertig, und ich darf nur mit trockenem Munde den Duft genießen. Habe ich etwa nicht genau so einen Mund wie ihr? Ja gewiss, schöne Damen, für Euch ist das Trinken, für mich der Geruch. Ei was, ich will sie kosten. (*Sie probiert.*) Wie vortrefflich! (*Sie wischt sich den Mund ab.*) Wer kommt? O weh, es sind die Herrinnen selber.

Despina, Fiordiligi und Dorabella.

DESPINA

Befehlen Sie, gnädiges Fräulein, jetzt Ihr Frühstück? (*Dorabella wirft alles auf die Erde*) Großer Gott; welch Gebaren!

FIORDILIGI UND DORABELLA

Ach! Ach!

DESPINA

Was ist geschehen?

FIORDILIGI

Wo ist ein Degen?

DORABELLA

Ist kein Gift hier zur Hand?

DESPINA

Wie gesagt, die Herrinnen...

DORABELLA

Entferne dich, hüte Dich vor dem betrüblichen Ausbruch rasender Verzweiflung. Schließe diese Fenster. Ich hasse den Tag, hasse die Luft, die ich atme, hasse mich selber. Wer verhöhnt meinen Schmerz? Wer kann mich trösten? Ha! Fliehe weit weg! Lass mich allein!

Nr. 9 - Arie

DORABELLA

Unerbittliche Raserei, die mich erfasst, nicht sollt dies Herz ihr je verlassen, bis mir mein Leiden den Tod gebracht. Ein elendes Beispiel unheilbringender Liebe will ich den Eumeniden geben, falls ich überleben sollte, mit dem schrecklichen Klang meiner Seufzer.

Rezitativ

DESPINA

Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, sagen Sie, was ist geschehen?

DORABELLA
Oh terribil disgrazia!

DESPINA
Sbrigatevi in buon'ora!

FIORDILIGI
Da Napoli partiti sono gli amanti nostri.

DESPINA
Non c'è altro? Ritorneran.

DORABELLA
Chi sa!

DESPINA
Come, chi sa? Dove son iti?

DORABELLA
Al campo di battaglia!

DESPINA
Tanto meglio per loro: Li vedrete tornar carichi d'alloro.

FIORDILIGI
Ma ponno anche perir!

DESPINA
Allora poi tanto meglio per voi.

FIORDILIGI
Sciocca, che dici?

DESPINA
La pura verità: due ne perderete, vi restan tutti gli altri.

FIORDILIGI
Ah, perdendo Ferrando, mi pare ch'io morrei!

DORABELLA
Ah, Guglielmo perdendo, mi par che viva a seppellirmi andrei!

DESPINA
Brave! Vi par, ma non è ver; ancora non vi fu donna che d'amor sia morta. Per un uomo morir! Altri ve n'hanno che compensano il danno.

DORABELLA
E credi che potria altr'uomo amar chi s'ebbe par amante Un Guglielmo, un Ferrando?

DESPINA
Han gli altri ancora tutto quello ch'han essi. Un uomo adesso amate, un altro n'amerete; Uno val l'altro, perchè nessun val nulla. Ma non parliam di ciò; sono ancor vivi e vivi torneran, ma son lontani. E piuttosto che in vani pianti perdere il tempo, pensate a divertirvi.

FIORDILIGI E DORABELLA
Divertirci?

DESPINA
Sicuro! E, quel ch'è meglio, far all'amor come assassine, e come faranno al campo i vostri cari amanti.

DORABELLA
Non offender così quell'alme belle di fedeltà, d'intatto amore esempi.

DORABELLA
Ach, ein furchtbares Unglück!

DESPINA
Erzählen Sie geschwinde.

FIORDILIGI
Ach, weg aus Neapel sind uns're Heißgeliebten.

DESPINA
Das ist alles? - Sie kommen wieder.

DORABELLA
Wer weiß?

DESPINA
Wieso, wer weiß? Wohin sind sie denn?

DORABELLA
Hinaus zu blutigen Schlachten.

DESPINA
Desto besser für beide, denn mit Lorbeer bekränzt sehn wir sie wieder.

FIORDILIGI
Doch träfe sie der Tod!

DESPINA
Dann würd ich sagen: desto besser für Euch.

FIORDILIGI
Törin, was sagst du?

DESPINA
Die simple Wahrheit nur. Zweie verliert Ihr, so bleiben doch alle anderen.

FIORDILIGI
Ach, verlier' ich Ferrando, scheint alles mir umnachtet !

DORABELLA
Ach, verlier' ich Guglielmo, scheint mir die Erde nur noch ein Grabgewölbe !

DESPINA
Bravo! So scheint's, doch ist's nicht so. Noch niemals hat eine Frau Liebesgram getötet. Für einen Mann sich zu opfern, welche Torheit. 's gibt ja andere genug.

DORABELLA
Und glaubst du, dass die jemals einen anderen Mann lieben kann, die einen Guglielmo, einen Ferrando geliebt?

DESPINA
Sie finden auch bei andern, was Sie bei diesen fanden. Jetzt schwärmt man für den Einen, ihm folget bald der Zweite. Ein Mann taugt wie der andre, denn alle taugen nichts. Doch hat's noch keine Not, denn beide leben und kehren bald zurück. Jetzt sind sie ferne, drum besser, als mit Tränen die Zeit zu verbringen, denkt daran, euch zu amüsieren.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Amüsieren?

DESPINA
Versteht sich. Ist es nicht besser, sich gegen Liebesgram zu wehren? Die beiden Herren im Felde werden's nicht anders machen.

DORABELLA
Wie vermagst du so frech sie zu lästern, deren Treue für alle Welt ein Beispiel.

DESPINA

Via, via! Passaro i tempi da spacciar queste favole ai bambini.

No. 10 Aria

DESPINA

In uomini, in soldati Sperare fedeltà? (*ridendo*) Non vi fate sentir, per carità! Di pasta simile son tutti quanti, le fronde mobili, l'aure incostanti han più degli uomini stabilità. Mentite lagrime, fallaci sguardi, voci ingannevoli, vezzi bugiardi, son le primarie lor qualità. In noi non amano che il lor diletto; poi ci dispregiano, neganci affetto né val da' barbari chieder pietà. Paghiam, o femmine, d'ugual moneta questa malefica razza indiscreta; Amiam per comodo, per vanità.

Recitativo

DON ALFONSO
Despinetta!

DESPINA
Chi parla?

DON ALFONSO
Oh!

DESPINA
Ih!

DON ALFONSO
Despina mia, di te bisogno avrei.

DESPINA
Ed io niente di lei.

DON ALFONSO
Ti vo' fare del ben.

DESPINA
A una fanciulla un uomo come lei non può far nulla.

DON ALFONSO (*mostrandole una moneta d'oro*)
Parla piano ed osserva.

DESPINA
Me la dona?

DON ALFONSO
Sì, se meco sei buona.

DESPINA
E che vorrebbe? È l'oro il mio giulebbe.

DON ALFONSO
Ed oro avrai, ma ci vuol fedeltà.

DESPINA
Non c'è altro? Son qua.

DON ALFONSO
Prendi ed ascolta. Sai che le tue padrone han perduto gli amanti.

DESPINA
Lo so.

DON ALFONSO
Tutti i lor pianti, tutti i deliri loro ancor tu sai.

DESPINA

Ach, solche alten Märchen macht man selbst kleinen Kindern heutzutage nicht mehr weis.

Nr. 10 - Arie

DESPINA

Bei Männern, bei Soldaten suchet Ihr Treue?
(*Lachend*) Ach, das lasset doch ja niemand hören! Alle aus gleichem Stoff sind diese Männer; flatterndes Espenlaub, wechselnde Winde, die sind beständiger, treuer als sie. Lügende Tränen, gleißende Blicke, schmeichelnde Worte, heuchelnde Tücke, all' diese Künste verstehen sie gut. Sie lieben nichts in uns als ihr Vergnügen, und dann verachten sie uns und streiten ihre Gefühle für uns ab. O, den Barbaren ist Mitleiden fern. Lasst uns mit gleicher Münze zurückzahlen diesem abscheulichen, taktlosen Geschlecht; lasst uns auch sie nur lieben zum Spaß, nur aus Eitelkeit.

Rezitativ

DON ALFONSO
Despinchen!

DESPINA
Wer ruft mich?

DON ALFONSO
Oh!

DESPINA
Ih!

DON ALFONSO
Meine Despina! Ich hab' dir was zu sagen.

DESPINA
Ich will nichts von Euch wissen.

DON ALFONSO
Ich will dir Gutes tun.

DESPINA
Einem Mädchen kann ein Mann wie Sie gar nichts tun.

DON ALFONSO (*zeigt ihr ein Goldstück*)
Sprich nur leise und sieh hier...

DESPINA
Das soll mein sein?

DON ALFONSO
Ja, wenn du mir gehorchst.

DESPINA
Und was verlangen Sie? Gold ist für mich wie süßester Sirup.

DON ALFONSO
Du sollst es haben, wenn du Treue mir gelobst.

DESPINA
Und nichts weiter? So sei's!

DON ALFONSO
Nimm denn und hör zu! Du weißt, dass deine beiden Damen ihre Liebsten verloren?

DESPINA
Ich weiß.

DON ALFONSO
All' ihren Jammer, all' ihre großen Schmerzen hast du vernommen?

DESPINA
So tutto.

DON ALFONSO
Or ben: se mai per consolarle un poco e trar, come diciam, chiodo, per chiodo, tu ritrovassi il modo da metter in lor grazia due soggetti di garbo che vorrieno provar, già mi capisci, c'è una mancia per te di venti scudi, se li fai riuscir.

DESPINA
Non mi dispiace questa proposizione. Ma con quelle buffone ... basta, udite : son giovani? Son belli? E, sopra tutto, hanno una buona borsa i vostri concorrenti?

DON ALFONSO
Han tutto quello che piacer può alle donne di giudizio. Li vuoi veder?

DESPINA
E dove son?

DON ALFONSO
Son lì; Li posso far entrar?

DESPINA
Direi di sì.

I suddetti. Ferrando e Guglielmo, poi Fiordiligi e Dorabella (Don Alfonso fa entrar gli amanti, che son travestiti)

No. 11 Sestetto

DON ALFONSO
Alla bella Despinetta vi presento, amici miei; non dipende che da lei consolar il vostro cor.

FERRANDO E GUGLIELMO
Per la man, che lieto io bacio, per quei rai di grazia pieni, fa che volga a me sereni i begli occhi il mio tesor.

DESPINA (*ridendo, da sè*)
Che sembianze! Che vestiti! Che figure! Che mustacchi! Io non so se son Valacchi o se Turchi son costor.

DON ALFONSO (*piano, a Despina*)
Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA
Per parlarvi schietto schietto, hanno un muso fuor dell'uso, vero antidoto d'amor.

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO (*sottovoce*)
Or la cosa è appien decisa; se costei non ci ravvisa, non c'è più nessun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA (*di dentro*)
Ehi, Despina! Olà, Despina!

DESPINA
Le padrone!

DON ALFONSO (*a Despina*)
Ecco l'istante! Fa con arte; io qui m'ascondo. (*Si ritira.*)

FIORDILIGI E DORABELLA (*escono dalla loro stanza*)
Ragazzaccia tracotante, che fai lì con simil gente?

DESPINA
Weiß alles.

DON ALFONSO
Nun gut! Wenn du, um sie ein wenig zu trösten und um sozusagen ein Übel mit dem andern zu vertreiben, ein Mittel fändest, für zwei charmante junge Leute ihre Gunst zu gewinnen? Jene möchten gar gern... Du verstehst mich schon und verdienst ohne Mühe zwanzig Scudi, wenn es gelingt.

DESPINA
Ei, das gefällt mir. Doch mit diesen Närrinnen...wollen sehn. Doch sagen Sie: sind sie jung? Sind sie schön? Und vor allem, haben Eure beiden Bewerber eine dicke Börse?

DON ALFONSO
Was verständige Mädchen erfreuen kann, das besitzen sie reichlich. Willst du sie sehen?

DESPINA
Wo sind sie denn?

DON ALFONSO
Ganz nah. Soll ich sie hereinlassen?

DESPINA
Ich sag' nicht nein!

Die Vorigen, Ferrando und Guglielmo, später Fiordiligi und Dorabella. (Don Alfonso lässt die Liebenden eintreten, die verkleidet sind.)

Nr. 11 - Sextett

DON ALFONSO
Hier, der schönen Despinetta will ich bestens Euch empfehlen. Wenn sie will, könnt Ihr drauf zählen, dass sie Euch gut Wetter macht.

FERRANDO UND GUGLIELMO
Bei der Hand, die freudig ich küsse, bei diesem Blick voll Anmut, mach, dass mein Schatz ganz unbeschwert die schönen Augen zu mir wendet.

DESPINA (*lachend, für sich*)
Welch ein Aussehn, was für Kleider! Was für Gesichter! O die Bärte! Sind's Walachen, sind es Türken?

DON ALFONSO (*leise zu Despina*)
Sag', wie dir die Herrn behagen?

DESPINA
Um die Wahrheit euch zu sagen, diese Fratzen: ganz abscheulich! Zum Verlieben wahrlich nicht!

FERRANDO, GUGLIELMO, UND DON ALFONSO (*halblaut*)
Nun ist die Sache fast entschieden; erkennt sie uns nicht, müssen wir nichts mehr befürchten.

FIORDILIGI UND DORABELLA (*von drinnen*)
He, Despina! Huhu, Despina!

DESPINA
Die Fräulein!

DON ALFONSO (*zu Despina*)
Der Augenblick ist da! Nur fein listig, ich will mich hier verstecken. (*Er zieht sich zurück.*)

FIORDILIGI UND DORABELLA (*kommen aus ihrem Zimmer heraus*)

Falli uscire immantinente, o ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO
Ah, madame, perdonate! Al bel piè languir mirate due meschin, di vostro merto spasimanti adorator.

FIORDILIGI E DORABELLA
Giusti numi! Cosa sento? Dell'enorme tradimento, chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO
Deh, calmate quello sdegno!

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che più non ho ritegno! Tutta piena ho l'alma in petto di dispetto e di terror!

DESPINA E DON ALFONSO (*da sè*)
Mi dà un poco di sospetto quella rabbia e quel furor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Qual diletto è a questo petto quella rabbia e quel furor!

FIORDILIGI E DORABELLA (*da sè*)
Ah, perdon, mio bel diletto; innocente è questo cor.

Recitativo

DON ALFONSO (*dalla porta*)
Che sussurro! Che strepito! Che scompiglio è mai questo! Siete pazze, care le mie ragazze? Volete sollevar il vicinato? Cos'avete? Ch'è nato?

DORABELLA
Oh ciel! Mirate: uomini in casa nostra.

DON ALFONSO (*senza guardarli*)
Che male c'è?

FIORDILIGI
Che male? In questo giorno? Dopo il caso funesto?

DON ALFONSO
Stelle! Sogno, o son desto! Amici miei, miei dolcissimi amici! Voi qui? Come? Perché? Quando? In qual modo? Numi! Quanto ne godò! (*piano a Ferrando e Guglielmo*) Secondatemi.

FERRANDO
Amico Don Alfonso!

GUGLIELMO
Amico caro! (*Si abbracciano con trasporto.*)

DON ALFONSO
Oh bella improvvisata!

DESPINA
Li conoscete voi?

DON ALFONSO
Se li conosco? Questi sono i più dolci amici ch'io mi abbia in questo mondo e vostri ancor saranno.

FIORDILIGI
E in casa mia che fanno?

Anmaßendes Mädchen du, was tust du hier mit solchen Leuten? Hinaus mit ihnen, oder du wirst's ebenso bereuen wie sie.

DESPINA, FERRANDO UND GUGLIELMO
Ah, meine Damen, entschuldigt! Seht zu Euren schönen Füßen zwei Unglückliche, die um Euern Vorzug schmachten und voll Verehrung sind.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Gott, was hör' ich? Wer hat solchen unerhörten Frevel erfunden?

DESPINA, FERRANDO UND GUGLIELMO
O, besänftigt dieses Zürnen!

FIORDILIGI UND DORABELLA
Nein, nicht länger kann ich's ertragen! Voll von Verachtung und Grauen ist die Seele in meiner Brust.

DESPINA UND DON ALFONSO (*für sich*)
Dieses Zürnen, dieses Toben scheint mir verdächtig.

FERRANDO UND GUGLIELMO (*für sich*)
Dieses Zürnen, dieses Toben, welche Labung für die Brust.

FIORDILIGI E DORABELLA (*für sich*)
Ach, verzeih', verzeih' Geliebter, ich verschulde nichts dabei.

Rezitativ

DON ALFONSO (*von der Tür her*)
Welch Gemurmel! Welch ein Lärmen! Was für ein Wirrwarr! Seid Ihr von Sinnen, meine geliebten Töchter? Ihr bringt ja die ganze Nachbarschaft in Aufruhr! Was geschah denn? Was gibt es?

DORABELLA
O Gott! Seht nur: Männer in unserem Hause!

DON ALFONSO (*ohne sich umzusehen*)
Ist das so schlimm?

FIORDILIGI
Ob's schlimm ist an diesem Tage nach dem traur'gen Falle?

DON ALFONSO
Himmel! Träum' ich oder wach' ich? Ihr meine Freunde, meine teuersten Freunde! Ihr hier? Sagt mir, woher? Wie denn? Und weswegen? Himmel, wie ich mich freue! (*Leise zu Ferrando und Guglielmo*) Nun, so helft mir doch!

FERRANDO
Mein lieber Freund Don Alfonso!

GUGLIELMO
Mein teurer Gönner! (*Sie umarmen sich überschwänglich.*)

DON ALFONSO
Welch schöne Überraschung!

DESPINA
So kanntet Ihr sie schon?

DON ALFONSO
Ob ich sie kenne? Es sind meine besten, meine teuersten Freunde, sie werden auch die Euren sein.

FIORDILIGI
Doch was wollen sie in unserm Hause?

GUGLIELMO
Ai vostri piedi due rei, due delinquenti, ecco, Madame!
Amor ...

DORABELLA
Numi, che sento!

FERRANDO
Amor, il nume sì possente per voi, qui ci conduce.

GUGLIELMO
Vista appena la luce di vostre fulgidissime pupille, ...

FERRANDO
... che alle vive faville, ...

GUGLIELMO
... farfalette amorose agonizzanti, ...

FERRANDO
... vi voliamo davanti ...

GUGLIELMO
... ed ai lati ed a retro ...

FERRANDO E GUGLIELMO
... per implorar pietade in flebil metro.

FIORDILIGI
Stelle! Che ardir!

DORABELLA
Sorella, che facciamo?

FIORDILIGI
Temerari! Sortite! Fuori di questo loco! E non profani
l'alito infausto degli infami detti nostro cor, nostro
orecchio e nostri affetti! Invan per voi, per gli altri, invan si
cerca le nostr'alme sedur; l'intatta fede che per noi già si
diede ai cari amanti, saprem loro serbar infino a morte a
dispetto del mondo e della sorte.

No. 12 Aria

FIORDILIGI
Come scoglio immoto resta contra i venti e la tempesta,
così ognor quest'alma è forte nella fede e nell'amor. Con
noi nacque quella face che ci piace, e ci consola, e potrà
la morte sola far che cangi affetto il cor. Rispettate, anime
ingrate, quest'esempio di costanza. E una barbara
speranza non vi renda audaci ancor!

Recitativo

FERRANDO
An, non partite!

GUGLIELMO
Ah, barbare, restate! (*a Don Alfonso*) Che vi pare?

DON ALFONSO (*a Guglielmo e Ferrando*)
Aspettate. (*A Fiordiligi e Dorabella*) Per carità, ragazze:
non mi fate più far trista figura.

DORABELLA (*con fuoco*)
E che pretendereste?

GUGLIELMO
Meine Damen, seht zu Euren Füßen zwei Schuldige,
zwei Straftäter! Gott Amor ...

DORABELLA
Himmel, was hör' ich?

FERRANDO
Ja, Amor, der Göttliche, der durch Euch uns beherrscht,
hat uns gelehrt.

GUGLIELMO
Kaum dass wir das Licht Eurer glänzenden Augen
erblickten...

FERRANDO
...da wir in Richtung der lebhaften Funken,...

GUGLIELMO
...wie zwei vor Liebe schmachtende Schmetterlinge,...

FERRANDO
...zu Euch hinfliegen...

GUGLIELMO
...und hin- und wiederflatterten...

FERRANDO UND GUGLIELMO
...um Mitleid zu erflehen, in kläglichen Versen.

FIORDILIGI
Ha, welche Kühnheit!

DORABELLA
Ach, Schwester, sag', was tun wir?

FIORDILIGI
Ihr Verweg'ne! Entfernet schnell Euch aus unsrer Nähe!
Entweicht nicht länger durch gift'gen Hauch der
frevelhaften Zunge unser Herz, uns're Ohren und unser
Gefühl. Es ist umsonst, für Euch und alle anderen, dass
Ihr versucht, uns're Seelen zu verführen. Denn heil'ge
Treue haben wir den Liebsten schon geschworen! Wir
wahren die Treue fest bis zum Tode; wir verachten das
Leben, trotzen dem Schicksal.

Nr. 12 - Arie

FIORDILIGI
Wie der Felsen, der ohne Schwanken trotz den Wellen,
des Sturms Gefahren, so wird stets mein Herz bewahren
seine Treue- und seine Liebe. Mit uns ward dieses Licht
geboren, das uns erfreut und tröstet. Und nur die
Todesstunde vermag uns're Gefühle zu ändern. Achtet,
undankbare Männer, dieses Beispiel fester Treue. Und
niemals wieder möge eine grausame Hoffnung Euch
tollkühn werden lassen!

Rezitativ

FERRANDO
Ach, warum flieht Ihr?

GUGLIELMO
Ihr Grausamen, verweilt! (*Zu Don Alfonso*) Nun, was
meint Ihr?

DON ALFONSO (*zu Guglielmo und Ferrando*)
Wart', ich helf' Euch! (*Zu Fiordiligi und Dorabella*) Ich
bitte, schönste Damen, welche traurige Rolle lassen Sie
mich spielen?

DORABELLA (*empört*)
Was muten Sie uns zu?

DON ALFONSO

Eh, nulla! Ma mi pare... Che un pochin di dolcezza... Alfin son galantuomini e sono amici miei.

FIORDILIGI

Come! E udire dovrei ... ?

GUGLIELMO

Le nostre pene e sentirme pietà! La celeste beltà degli occhi vostri la piaga aprì nei nostri, cui rimediar può solo il balsamo d'amore: Un solo istante il core aprite, o belle, a sue dolci facelle; a voi davanti spirar vedrete i più fedeli amanti.

No. 13 Aria

GUGLIELMO

Rivolgete a me lo sguardo e vedrete come sto ; tutto dice : io gelo, io ardo, idol mio pietà, pietà !

E voi cara, un sol momento il bel ciglio a me volgete, e nel mio ritroverete quel che il labbro dir non sa.

Un Orlando innamorato non è niente in mio confronto ; d'un Medoro il sen piagato verso lui per nulla io conto ; son di foco i miei sospiri, son di bronzo i suoi desiri. Se si parla poi di merto, certo io sono ed egli è certo che gli uguali non si trovano da Vienna al Canada.

Siam due Cresi per ricchezza due Narcisi per bellezza ; in amor i Marcantoni verso noi sarian buffoni; siam più forti d'un ciclopo, letterati al par di Esopo; se balliamo, un Pich ne cede, si gentil e snello è il piede; se cantiam, col trillo solo facciam torto all'usignuolo, e qualch'altro capitale abbiam poi, che alcun non sa.

(le ragazze partono con collera)

Bella, belle, tengon sodo, se ne vanno ed io ne godo. Eroine di costanza, specchi son di fedeltà.

(Ferrando e Guglielmo cominciano a ridere un poco)

Ferrando, Guglielmo e Don Alfonso

No. 14 Terzetto

FERRANDO E GUGLIELMO

(Appena soli con Don Alfonso, ridono.)

DON ALFONSO

E voi ridete?

FERRANDO E GUGLIELMO

Certo, ridiamo.

DON ALFONSO

Ma cosa avete?

FERRANDO E GUGLIELMO

Già lo sappiamo.

DON ALFONSO

Ridete piano.

FERRANDO E GUGLIELMO

Parlate invano.

DON ALFONSO

Se vi sentissero, se vi scoprissero, si guasterebbe tutto l'affar.

DON ALFONSO

Ei, gar nichts, doch mir scheint, dass ein klein wenig Güte... Es sind doch Kavaliere und sind doch meine Freunde!

FIORDILIGI

Wie denn? Sollte ich noch länger hören...?

GUGLIELMO

Ja, uns're Klagen und dann mitleidig sein. Diese himmlische Schönheit Eurer Augen hat uns Wunden geschlagen, die nur Heilung finden können durch den Balsam der Liebe. Ach, wenn nur einmal, angebetete Frauen, Euer Herz sich erschlösse, die treuen Freunde würden zu Euren Füßen in Liebesglut vergehen!

No. 13 - Arie

GUGLIELMO

Werft nur einen Blick auf mich und seht, wie ich mich fühle; alles sagt: ich frier', ich brenne...Mein Idol, hab' Mitleid! Und, Liebste, nur für eine kurze Weil' lasst Eure schönen Augen auf mir ruhen, und in den meinen werdet Ihr finden, was meine Lippen können sagen nicht. Ein verliebter Orlando ist nichts mit mir verglichen; die wunde Brust eines Medoro zählt nichts gegen ihn. Meine Seufzer sind aus Feuer, seine Wünsche sind aus Bronze. Spricht man von Verdiensten, so bin ich sicher, und er ist sicher, dass man gleiches nicht findet von Wien bis Kanada. So reich wie Krösus sind wir, und so schön wie Narziss; in der Liebe wären Marcus Antonius und seinesgleichen nur Narren mit uns verglichen; stärker sind wir als ein Zyklop, hoch gebildet wie Äsop; wenn wir tanzen, Pick selbst staunet, so graziös und leicht sind wir. Wenn wir singen, beschämen schon uns're Triller die Nachtigall, und allein der Himmel weiß, welch Talent wir sonst noch haben.

(Die Mädchen gehen wütend ab.)

Also schön, sie sind beharrlich, wenn sie gehen, freut mich das. Treue Heldinnen – sie sind der Ehre Spiegelbild.

(Ferrando und Guglielmo beginnen ein wenig zu lachen.)

Ferrando, Guglielmo und Don Alfonso

No. 14 - Terzett

FERRANDO UND GUGLIELMO

(Kaum sind sie allein mit Don Alfonso, lachen sie.)

DON ALFONSO

Wie? Ihr könnt lachen?

FERRANDO UND GUGLIELMO

O ja, wir lachen!

DON ALFONSO

Nun, und weswegen?

FERRANDO UND GUGLIELMO

Wir wissen es schon.

DON ALFONSO

So lacht doch leiser!

FERRANDO UND GUGLIELMO

Eure Bitte ist vergeblich.

DON ALFONSO

Wenn sie Euch hören, zurücke kehren, so ist verraten der ganze Spaß!

FERRANDO E GUGLIELMO
Ah, che dal ridere l'alma dividere ... Ah, che le viscere
sento scoppia!

DON ALFONSO
Mi fa da ridere questo lor ridere, ma so che in piangere
dee terminar.

Recitativo

DON ALFONSO
Si può sapere un poco la cagion di quel riso?

GUGLIELMO
Oh cospettaccio! Non vi pare che abbiam giusta ragione,
il mio caro padrone?

FERRANDO (*scherzando*)
Quanto pagar volete ? O a monte è la scommessa ?

GUGLIELMO (*scherzando*)
Pagate la metà.

FERRANDO
Pagate solo ventiquattro zecchini.

DON ALFONSO
Poveri innocentini! Venite qua, vi voglio porre il ditino in
bocca.

GUGLIELMO
E avete ancora coraggio di fiatar?

DON ALFONSO
Avanti sera ci parlerem.

FERRANDO
Quando volete.

DON ALFONSO
Intanto silenzio e ubbidienza fino a doman mattina.

GUGLIELMO
Siam soldati e amiam la disciplina.

DON ALFONSO
Or bene: andate un poco ad attendermi entrambi in
giardinetto; colà vi manderò gli ordini miei.

GUGLIELMO
Ed oggi non si mangia?

FERRANDO
Cosa serve? A battaglia finita fia la cena per noi più
saporita.

No. 15 Aria

FERRANDO
Un'aura amorosa del nostro tesoro un dolce ristoro al cor
porgerà. Al cor che, nudrito da speme d'amore, d'un'esca
migliore bisogno non ha.
(*Ferrando e Guglielmo partono.*)

No. 16 Finale

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che tutta in un momento si cangiò la sorte mia! Ah,
che un mar pien di tormento è la vita omai per me! Finche
meco il caro bene mi lasciar le ingrati stelle, non sapea
cos'eran pene, non sapea languir cos'è.

(*Le suddette; Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso; poi*

FERRANDO UND GUGLIELMO
Ah, meine Seele zerbricht vor Lachen... Ah, ich platze!

DON ALFONSO
Ihr Lachen macht mich lachen, aber ach! das ganze Spiel
wird in Trauer sich verkehren.

Rezitativ

DON ALFONSO
Darf man nun endlich wissen, was es hier zu lachen gibt?

GUGLIELMO
Ei, alle Wetter, ich dächte doch, wir hätten alle Ursach',
mein verehrtester Gönner!

FERRANDO (*scherzend*)
Was wollt Ihr uns bezahlen als Abstand von der Wette?

GUGLIELMO (*scherzend*)
Bezahlet uns die Hälfte!

FERRANDO
Oder bezahlet wenigstens vierundzwanzig Zechinen.

DON ALFONSO
O Ihr unschuldigen Kinder! Nur noch Geduld, ich will
Euch schon die Augen öffnen.

GUGLIELMO
Und wagt ihr noch, weiter zu zweifeln?

DON ALFONSO
Noch vor dem Abend sprechen wir uns.

FERRANDO
Wie's Euch beliebt!

DON ALFONSO
Indessen Gehorsam und Schweigen nur noch bis
morgen.

GUGLIELMO
Wir sind Soldaten und lieben Disziplin.

DON ALFONSO
Wohlan denn, so geht hinunter und erwartet mich beide
im Garten; dort sollt Ihr Weiteres von mir hören!

GUGLIELMO
So speisen wir heute nicht?

FERRANDO
Ei, was tut das? Ist die Schlacht erst geschlagen, wird die
Mahlzeit uns besser noch behagen.

Nr. 15 - Arie

FERRANDO
Der Odem der Liebe unseres Schatzes labt das Herz mit
süßer Erquickung. Wer von Liebeshoffnung genähret,
bedarf keiner anderen Reize. (*Mit Guglielmo ab.*)

No. 16 - Finale

FIORDILIGI UND DORABELLA
Ach! Wie in einem einzigen Augenblick mein Schicksal
sich wendet! Ah, das Leben ist von nun an ein Ozean der
Pein! Eh' der Teure mich unter einem unglücklichen Stern
zurückließ, keinen Kummer, keine Klage, kannte da noch
diese Brust.

(*Die Vorigen; Ferrando, Guglielmo, Don Alfonso; später*

Despina)

FERRANDO E GUGLIELMO (*di dentro*)
Si mora, sì, si mora onde appagar le ingrati.

DON ALFONSO (*di dentro*)
C'è una speranza ancora; non fate, oh Dei, non fate!

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, che grida orribili!

FERRANDO E GUGLIELMO
Lasciatemi!

DON ALFONSO
Aspettate!
(*Ferrando e Guglielmo, portando ciascuno una boccetta, entrano seguiti da DON ALFONSO*)

FERRANDO E GUGLIELMO
L'arsenico mi liberi di tanta crudeltà!
(*Bevono e gittan via la boccetta, nel voltarsi, vedono le due donne.*)

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO
Veleno buono e bello, che ad essi in pochi istanti la vita toglierà!

FIORDILIGI E DORABELLA
Il tragico spettacolo gelare il cor mi fa.

FERRANDO E GUGLIELMO
Barbare, avvicinatevi; d'un disperato affetto mirate il triste effetto e abbiate almen pietà.

TUTTI
Ah, che del sole il raggio fosco per me diventa! Tremo, le fibre e l'anima par che mancar mi senta, nè può la lingua o il labbro accenti articolari!

DON ALFONSO
Giacchè a morir vicini sono quei meschinelli, pietade almeno a quelli cercate di mostrar.

FIORDILIGI E DORABELLA
Gente, accorrete, gente! Nessuno, oh Dio, ci sente!
Despina!

DESPINA (*di dentro*)
Chi mi chiama?

FIORDILIGI E DORABELLA
Despina!

DESPINA (*entrando*)
Cosa vedo! Morti i meschini io credo o prossimi a spirar!

DON ALFONSO
Ah, che purtroppo è vero! Furenti, disperati, i sono avvelenati! Oh, amore singolar!

DESPINA
Abbandonar i miseri saria per voi vergogna, soccorrerli bisogna.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Cosa possiam mai far?

Despina.)

FERRANDO UND GUGLIELMO (*von drinnen*)
Ja, sterben will ich, sterben, mögen sie dran sich weiden!

DON ALFONSO (*ebenso*)
Lasst nicht die Hoffnung schwinden; Götter, verhindert es!

FIORDILIGI UND DORABELLA
Ach, welch' ein furchtbar' Angstgeschrei!

FERRANDO UND GUGLIELMO
O lasset mich!

DON ALFONSO
Wartet!
(*Ferrando und Guglielmo treten auf, jeder mit einem Fläschchen in der Hand, gefolgt von Don Alfonso.*)

FERRANDO UND GUGLIELMO
Nein, Gift und Tod befreit mich von ihrer Grausamkeit!
(*Trinken und werfen die Fläschchen weg; indem sie sich umwenden, sehen sie die beiden Damen.*)

FIORDILIGI UND DORABELLA
Gift habt Ihr getrunken?

DON ALFONSO
Ja, Gift von schärfster Sorte. In wenig Augenblicken wird sie der Tod befreien.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Die grause Tat, wie fürchterlich. Das Blut erstarrt in mir!

FERRANDO UND GUGLIELMO
Grausame, kommt näher! Seht den Ausbruch rasender Verzweiflung und habt Mitleid jetzt mit uns.

ALLE FÜNF
Nacht wird's vor meinen Blicken, vor den umflorten Sinnen. Schauer durchbebt mich, jede Faser meines Körpers und meine Seele werden schwach, das Wort erstickt mir im Munde!

DON ALFONSO
Seht, dem Sterben nahe sind die zwei Unglücklichen. Ach, habt doch Mitleid mit ihnen und nehmt euch ihrer an.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Hilfe! Hilfe! Herbei ihr Leute! Hört uns denn niemand?
Despina!

DESPINA (*von drinnen*)
Wer ruft?

FIORDILIGI UND DORABELLA
Despina!

DESPINA (*kommt*)
Ach, was seh' ich! Ich glaube, die Unglücklichen tot oder zumindest dem Sterben nahe zu sehn!

DON ALFONSO
Ach, leider ist es wahr! Wütend und verzweifelt haben sie sich vergiftet! O Liebe sel'tner Art!

DESPINA
Wollen Sie denn so grausam sein, das wäre unverzeihlich. O helfen Sie doch eilig!

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO
Sprich nur, was kann geschehen?

DESPINA

Di vita ancor d'àn segno; con le pietose mani fate un po' lor sostegno. *(a Don Alfonso)* E voi con me correte: un medico, un antidoto voliamo a ricercar. *(Despina e Don Alfonso partono.)*

FIORDILIGI E DORABELLA

Dei, che cimento è questo! Evento più funesto non si potea trovar!

FERRANDO E GUGLIELMO *(da sé)*

Più bella commediola non si potea trovar! Ah!

FIORDILIGI E DORABELLA *(stanno lontano dagli amanti)*

Sospiran gl'infelici!

FIORDILIGI

Che facciamo?

DORABELLA

Tu che dici?

FIORDILIGI

In momenti sì dolenti chi potiali abandonar?

DORABELLA *(accostandosi un poco)*

Che figure interessanti!

FIORDILIGI *(accostandosi un poco)*

Possiam farci un poco avanti.

DORABELLA

Ha freddissima la testa.

FIORDILIGI

Fredda fredda è ancora questa.

DORABELLA

Ed il polso?

FIORDILIGI

Io non glie!' sento.

DORABELLA

Questo batte lento lento.

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, se tarda ancor l'aita, speme più non v'è di vita!

FERRANDO E GUGLIELMO *(sottovoce)*

Più domestiche e trattabili sono entrambe diventate; Sta a veder che lor pietade va in amore terminar.

FIORDILIGI E DORABELLA

Poverini! La lor morte mi farebbe lagrimar.

(I suddetti; Despina travestita da medico, Don Alfonso)

DON ALFONSO

Eccovi il medico, Signore belle!

FERRANDO E GUGLIELMO *(fra loro)*

Despina in maschera! Che trista pelle!

DESPINA

"Salvete, amabiles Bones puelles!"

DESPINA

Noch fühl' ich etwas Leben, halten Sie mit den Händchen so ihren Kopf in die Höhe! *(Zu Alfonso)* Dann gehen Sie geschwinde mit mir zum Doktor, ein Gegengift holen. *(Despina und Alfonso gehen ab.)*

FIORDILIGI UND DORABELLA

Götter, was für ein Unglück! Schlimmeres kann nicht geschehen.

FERRANDO UND GUGLIELMO *(für sich)*

Das Lachen zu verbeißen, macht einem wahrlich Müh! Ach!

FIORDILIGI UND DORABELLA *(stehen weit weg von den Geliebten)*

Sie seufzen, ach, die Armen!

FIORDILIGI

Nun, was tun wir?

DORABELLA

Nun, was meinst du?

FIORDILIGI

Sterbend hier sie zu verlassen wäre wahrlich Grausamkeit!

DORABELLA *(näht sich ein wenig)*

Welch interessante Gesichter!

FIORDILIGI *(näht sich ein wenig)*

Gehen wir ein wenig näher!

DORABELLA

Kalt und bleich sind Stirn und Wangen.

FIORDILIGI

Eisig kalt auch diese.

DORABELLA

Schlägt der Puls noch?

FIORDILIGI

Ich fühl' ihn nicht mehr!

DORABELLA

Dieser schlägt hier immer schwächer!

FIORDILIGI UND DORABELLA

Wird nicht schleunig Hilfe kommen, ist der Lebensrest verglommen!

FERRANDO UND GUGLIELMO *(halblaut)*

Ei, wie unsre strengen Spröden doch in Mitleid schon erwärmen! Wer weiß, ob dies Erbarmen nicht zu Liebe werden kann.

FIORDILIGI UND DORABELLA

Jammernswerte, müsst Ihr sterben, bittere Tränen wein' ich dann.

(Die Vorigen. Despina als Arzt verkleidet. Don Alfonso.)

DON ALFONSO

Meine Damen, da kommt der Medikus schon anmarschieret.

FERRANDO UND GUGLIELMO *(für sich)*

Das ist Despina gar, als Arzt maskieret. Welch trauriger Aufzug!

DESPINA

„Salvete, amabiles bones puelles!“

FIORDILIGI E DORABELLA
Parla un linguaggio che non sappiamo.

DESPINA
Come comandano, dunque, parliamo.
So il greco e l'arabo, so il turco e il vandalo; Lo svevo e il tartaro so ancor parlar.

DON ALFONSO
Tanti linguaggi per sè conservi; quei miserabili per ora osservi: preso hanno il tossico; che si può far?

FIORDILIGI E DORABELLA
Signor dottore, che si può far?

DESPINA (*toccando il polso e la fronte all'uno ed all'altro*)
Saper bisognami pria la cagione e quindi l'indole della pozione: se calda o frigida, se poca o molta, se in una volta ovvero in più.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Preso han l'arsenico, Signor dottore; qui dentro il bevvero. La causa è amore ed in un sorso sel mandar giù.

DESPINA
Non vi affannate, non vi turbate; ecco una prova di mia virtù.

FIORDILIGI E DORABELLA
Egli ha di un ferro la man fornita.

DESPINA
Questo è quel pezzo di calamita: Pietra mesmerica, ch'ebbe l'origine nell'Alemagna, che poi sì celebre là in Francia fu.
(*Tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.*)

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Come si muovono, torcono, scuotono! In terra il cranio presto percuotono.

DESPINA
Ah, lor la fronte tenete su.

FIORDILIGI E DORABELLA
Eccoci pronte!

DESPINA
Tenete forte. Coraggio! Or liberi Siete da morte.

FIORDILIGI, DORABELLA E DON ALFONSO
Attorno guardano, Forze riprendono. Ah, questo medico Vale un Perù!

FERRANDO E GUGLIELMO (*sorgendo in piedi*)
Dove son? Che loco è questo? Chi è colui? Color chi sono? Son di Giove innanzi al trono? Sei tu Palla o Citerea?

FERRANDO E GUGLIELMO (*Ferrando a Fiordiligi e Guglielmo a Dorabella*)
No, tu sei l'alma mia dea! Ti ravviso al dolce viso e alla man ch'or ben conosco e che sola è il mio tesor.
(*Abbracciano le amanti teneramente e bacion loro la mano.*)

FIORDILIGI UND DORABELLA
Herr Doktor, reden Sie, dass wir's verstehen!

DESPINA
Ganz wohl, befehlen Sie, wie soll's geschehen? Sowohl im Griechischen, als im Arabischen, im Türkischen und im Vandalischen bin ich zu Haus. Das Schwäbische und auch das Tartarische vermag ich zu sprechen.

DON ALFONSO
Mit fremden Sprachen lasst uns zufrieden! Hier, untersuchen Sie unsre Patienten. Sie haben Gift im Leib, was raten Sie?

FIORDILIGI UND DORABELLA
Ach ja, Herr Doktor, Was raten Sie?

DESPINA (*fühlt beiden Puls und Stirne*)
Sagt pro secundo erst die Rationes, sodann pro primo mir die Portiones. Ob heißes, ob kaltes, ob wenig, ob vieles, ob schnell sie's nahmen!

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO
Es war Arsenikum, was sie getrunken; und kraftlos sind sie hier tot hingesunken. Der Grund ist Liebe, und in einem Zuge tranken sie's.

DESPINA
Plagt und beunruhigt Euch nicht; hier eine Probe von meiner Kunst.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO
Wie, durch ein Eisen will er kurieren?

DESPINA
Das ist jenes Stück Magnetstein, ein Mesmerischer Stein, den ich empfangen aus Deutschland, und dessen Nam' sogar in Frankreich strahlt!
(*Berührt mit einem Stück Magnet die Köpfe der heuchelnden Kranken und bestreicht damit sanft ihre Körper der Länge nach.*)

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO
O seht, sie regen sich, rütteln sich, schütteln sich! Wie sie den Kopf schnell auf die Erde schlagen!

DESPINA
Wer hält den Armen den Kopf empor?

FIORDILIGI UND DORABELLA
Ach ja, mit Freuden soll es geschehen.

DESPINA
Nur brav gehalten! Nur mutig!
Bald sind sie nun wieder lebendig!

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO
Sie schauen umher und erlangen wieder Kraft. O, so ein Doktorchen ist Goldes wert.

FERRANDO UND GUGLIELMO (*indem sie sich langsam erheben*)
Wo bin ich? Was ist das für ein Ort? Wer ist das? Und wer sind diese? Bin ich schon vor dem Throne Jupiters? Ist dies Pallas, ist's Aphrodite?

FERRANDO UND GUGLIELMO (*Ferrando zu Fiordiligi und Guglielmo zu Dorabella*)
Nein, du bist es, Heißgeliebte! Ich werde deines reizenden Antlitzes gewahr, das ich so gut kenne und das allein ich vergött're.
(*Umarmen die Geliebten zärtlich und küssen ihnen die Hand.*)

DESPINA E DON ALFONSO
Sono effetti ancor del tosco; Non abbiate alcun timor.

FIORDILIGI E DORABELLA
Sarà ver, ma tante smorfie fanno torto al nostro onor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*a Fiordiligi e Dorabella*)
Per pietà, bell'idol mio! Volgi a me le luci liete.

FIORDILIGI E DORABELLA
Più resister non poss'io!

DESPINA E DON ALFONSO
In poch'ore, lo vedrete, per virtù del magnetismo finirà
quel parossismo, torneranno al primo umor.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Dalla voglia ch'ho di ridere il polmon mi scoppia or or.
(*forte*) Dammi un bacio, o mio tesoro; un sol bacio, o qui
mi moro.

FIORDILIGI E DORABELLA
Stelle, un bacio?

DESPINA
Secondate per effetto di bontade.

FIORDILIGI E DORABELLA
Ah, che troppo si richiede da una fida onesta amante!
Oltraggiata è la mia fede, oltraggiato è questo cor!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
(*ognuno da sè*)
Un quadretto più giocondo non si vide in tutto il mondo;
Quel che più mi fa da ridere è quell'ira e quel furor.

FIORDILIGI E DORABELLA
Disperati, attossicati, ite al diavol quanti siete; Tardi inver
vi pentirete se più cresce il mio furor!

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)
Ma non so se vera o finta sia quell'ira e quel furor, nè
vorrei che tanto foco terminasse in quel d'amor.

DESPINA E DON ALFONSO (*da sè*)
Io so ben che tanto foco cangerassi in quel d'amor.

ATTO SECONDO

Fiordiligi, Dorabella e Despina

Recitativo

DESPINA
Andate là, che siete due bizzarre ragazze!

FIORDILIGI
Oh cospettaccio! Cosa pretendaresti?

DESPINA
Per me nulla.

FIORDILIGI
Per chi dunque?

DESPINA UND DON ALFONSO
Das kommt noch vom Gift; habt keine Angst.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Das mag sein, doch solche Reden beleid'gen uns're
Treu'!

FERRANDO UND GUGLIELMO (*zu Fiordiligi und
Dorabella*)
Mitleid, o Schönste! Wende mir zu den freudigen Blick.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Kaum kann ich noch widerstehen!

DESPINA UND DON ALFONSO
Nur Geduld, bald wird sich zeigen, wie die Kraft des
Magnetismus wandelt ihren Paroxismus in die alte
Heiterkeit.

FERRANDO UND GUGLIELMO (*für sich*)
Fast erstick ich noch vor Lachen. (*Laut*) Gib mir einen
Kuss, o mein Schatz, einen einzigen, oder ich sterbe.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Himmel! Gar küssen!

DESPINA
Ach, verweilet, ihre Krankheit besser heilet.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Ah, zuviel verlangt ihr von einer treuen, ehrlichen
Geliebten! So der Treue Hohn zu sprechen,
welcher Schimpf für unser Herz!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO UND DON
ALFONSO (*jeder für sich*)
Solche Szene kann's im Leben ganz gewiss nicht
nochmals geben; doch erscheint mir nur lächerlich
dieses Zürnen, diese Wut.

FIORDILIGI UND DORABELLA
Verzweifelte, Vergiftete, geht zum Teufel so wie ihr seid;
wahrlich zu spät fühltet ihr Reue, wenn meine Wut noch
weiter wächst!

FERRANDO UND GUGLIELMO (*für sich*)
Aber wissen wir's, ob wahr oder geheuchelt dieser Zorn
und diese Wut? Und ich wollte nicht, dass solch Feuer in
dem der Liebe endet.

DESPINA UND DON ALFONSO (*für sich*)
Dieses Feuer schlägt um in Liebe, das weiß ich gar zu
gut!

ZWEITER AKT

Fiordiligi, Dorabella, Despina.

Rezitativ

DESPINA
O geht doch, ihr zwei seltsamen Mädchen!

FIORDILIGI
Ei, du Versucherin, was kannst du noch verlangen?

DESPINA
Für mich, gar nichts.

FIORDILIGI
Nun, für wen denn?

DESPINA
Per voi.

DORABELLA
Per noi?

DESPINA
Per voi. Siete voi donne o no?

FIORDILIGI
E per questo?

DESPINA
E per questo dovete far da donne.

DORABELLA
Cioè?

DESPINA
Trattar l'amore en bagatelle. Le occasioni belle non negliger giammai; cangiar a tempo, a tempo esser costanti, coquetizzar con grazia, prevenir la disgrazia si comune a chi si fida in uomo, mangiar il fico, e non gittare il pomo.

DORABELLA
E poi?

DESPINA
E poi? Caspita, fate voi. (*da sè*) L'ho detto che cadrebbero.

FIORDILIGI
Cosa dobbiamo far?

DESPINA
Quel che volete. Siete d'ossa e di carne, o cosa siete?

Fiordiligi e Dorabella

Recitativo

FIORDILIGI
Sorella, cosa dici?

DORABELLA
Io son stordita dallo spirto infernal di tal ragazza.

FIORDILIGI
Ma credimi: è una pazza. Ti par che siamo in caso di seguir suoi consigli?

DORABELLA
Oh certo, se tu pigli pel rovescio il negozio.

FIORDILIGI
Anzi io lo piglio per il suo vero dritto: non credi tu delitto per due giovani omai promesse spose il far di queste cose?

DORABELLA
Ella non dice che facciamo alcun mal.

FIORDILIGI
È mal che basta I far parlar di noi!

DORABELLA
Quando si dice che vengon per Despina!

FIORDILIGI
Oh, tu sei troppo largo di coscienza! E che diran gli sposi

DESPINA
Für Euch!

DORABELLA
Für uns?

DESPINA
Für Euch! Seid Ihr Frauen oder nicht?

FIORDILIGI
Nun, und wenn das?

DESPINA
Ei, so müsst Ihr als Frauen handeln.

DORABELLA
Wie denn?

DESPINA
Die Liebe nicht so wichtig nehmen, schöne Gelegenheiten nicht versäumen; zu Zeiten treu sein, zu Zeiten wieder untreu; mit Grazie kokettieren, den Unmut meiden, der nicht ausbleibt, wenn wir Männerschwüren trauen, die Feigen essen und den Apfel nicht verschmähen.

DORABELLA
Und dann?

DESPINA
Und dann? Verflixt, das Übrige gibt sich von selbst. (*Für sich*) Ich sag's ja, sie werden drauf hereinfallen.

FIORDILIGI
Was sollen wir also tun?

DESPINA
Ei, was Ihr wollt. Seid Ihr aus Fleisch und Blut, oder was seid Ihr?

Fiordiligi. Dorabella.

Rezitativ

FIORDILIGI
Was soll man dazu sagen, Schwester?

DORABELLA
Ich bin betroffen über diesen kleinen Satan von einem Mädchen.

FIORDILIGI
Ach, glaube mir, sie ist verrückt. Meinst du, wir wären im Stande, solchen Lehren zu folgen?

DORABELLA
Oh sicher, wenn du die Sache von der umgekehrten Seite nimmst...

FIORDILIGI
Nein, nimmermehr, ich nehme sie sehr ernst. Wär' es nicht ein Verbrechen, wenn zwei Mädchen, und gar Verlobte, dergleichen Dinge täten?

DORABELLA
Sagte sie nicht, dass wir nichts Schlimmes tun?

FIORDILIGI
Es ist schlimm genug, wenn die Leute von uns reden!

DORABELLA
Man wird ja glauben, sie kämen zu Despina.

FIORDILIGI
Oh, allzuleicht beruhigst du dein Gewissen. Was würden

nostri?

DORABELLA

Nulla; o non sapran l'affare, ed è tutto finito, o sapran qualche cosa, e allor diremo che vennero per lei.

FIORDILIGI

Ma i nostri cori?

DORABELLA

Restano quel che sono; Per divertirsi un poco, e non morire dalla malinconia. Non si manca di fè, sorella mia.

FIORDILIGI

Questo è ver.

DORABELLA

Dunque?

FIORDILIGI

Dunque fa un po' tu: ma non voglio aver colpa se poi nasce un imbroglio.

DORABELLA

Che imbroglio nascer deve con tanta precauzion? Per altro, ascolta, per intenderci bene: qual vuoi sceglier per te de' due Narcisi?

FIORDILIGI

Decidi tu, sorella.

DORABELLA

Io già decisi.

No. 17 Duetto

DORABELLA

Prenderò quel brunettino, Che più lepido mi par.

FIORDILIGI

Ed intanto io col biondino vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA

Scherzosetta, ai dolci detti lo di quel risponderò.

FIORDILIGI

Sospirando, i sospiretti lo dell'altro imiterò.

DORABELLA

Mi dirà: Ben mio, mi moro!

FIORDILIGI

Mi dirà: Mio bel tesoro!

FIORDILIGI E DORABELLA

Ed intanto che diletto, che spassetto io proverò!

Recitativo

FIORDILIGI E DORABELLA

Cos'è tal mascherata?

DESPINA

Animo, via, coraggio: avete perso l'uso della favella?

FERRANDO

Io tremo e palpito dalla testa alle piante.

die Verlobten zu uns sagen?

DORABELLA

Gar nichts: was man nicht weiß, macht einem nicht heiß. Und wenn sie doch etwas merkten, werden wir sagen, dass sie ihretwegen kamen.

FIORDILIGI

Doch unsre Herzen?

DORABELLA

Die bleiben, wie sie waren; man sucht sich Unterhaltung, um nicht vor Schwermut zu sterben: das heißt wahrlich noch nicht die Treue brechen, liebe Schwester.

FIORDILIGI

Das ist wahr.

DORABELLA

Also...

FIORDILIGI

Nun, so tu', was du willst, doch ich mag nicht schuld sein, wenn ein Unglück entsteht.

DORABELLA

Welch ein Unglück könnt' es geben, wenn wir nur vorsichtig sind? Doch unter Anderem, hör', dass wir uns recht verstehn: welchen von diesen Narzissen wählst du für dich?

FIORDILIGI

Nein, Schwesterchen, wähle du erst!

DORABELLA

Ist schon geschehen.

Nr. 17 Duett

DORABELLA

Ich erwähle mir den Braunen, der mir geistreicher scheint.

FIORDILIGI

Nun, so will ich mit dem Blondem ein wenig lachen und scherzen.

DORABELLA

Scherzend antworten werde ich auf die süßen Worte des einen.

FIORDILIGI

Seufzend nachahmen werde ich die Seufzer des anderen.

DORABELLA

"Ach, ich sterbe!" wird er sagen!

FIORDILIGI

"O mein Engel!" wird er sagen!

BEIDE

O was wird das für Vergnügen, welch' ein Späßchen wird das sein!

Rezitativ

FIORDILIGI UND DORABELLA

Was soll die Maskerade?

DESPINA

Wohlan, nur mutig! Sind Sie denn beide auf den Mund gefallen?

FERRANDO

Ich bebe, ich zitt're von dem Kopf bis zur Sohle.

GUGLIELMO
Amor lega le membra a vero amante.

DON ALFONSO
Da brave, incoraggiateli.

FIORDILIGI (*agli amanti*)
Parlate.

DORABELLA
Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO
Madama!

GUGLIELMO
Anzi, Madame!

FERRANDO
Parla pur tu.

GUGLIELMO
No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO
Oh, cospetto del diavolo! Lasciate tali smorfie del secolo passato. Despinetta, terminiam questa festa; fa tu con lei, quel ch'io farò con questa.

No. 18 Quartetto

DON ALFONSO (*prendendo per mano Dorabella*)
La mano a me date, (*Despina prende Fiordiligi*) Movetevi un po'! (*agli amanti*) Se voi non parlate, per voi parlerò. Perdono vi chiede un schiavo tremante; V'offese, lo vede, Ma solo un istante; or pena, ma tace ...

FERRANDO E GUGLIELMO
Tace ... (*Gli amanti ripetono tutte ultime parole colla stessa cantilena.*)

DON ALFONSO
Or lasciavi in pace ...

FERRANDO E GUGLIELMO
In pace ...

DON ALFONSO
Non può quel che vuole, vorrà quel che può.

FERRANDO E GUGLIELMO
Non può quel che vuole, vorrà quel che può.

DON ALFONSO
Su, via rispondete; guardate e ridete?

DESPINA (*si mette davanti le due donne*)
Per voi la risposta a loro darò (*alle signore*). Quello che è stato, è stato, scordiamci del passato. Rompasi omai quel laccio, segno di servitù. A me porgete il braccio, nè sospirate più.

DESPINA E DON ALFONSO (*sottovoce a parte*)
Per carità, partiamo; quel che san far veggiamo. Le stimo più del diavolo s'ora non cascan giù. (*partono*)

Recitativo

FIORDILIGI
Oh che bella giornata!

GUGLIELMO
Dem innig Liebenden lähmt Amor die Glieder.

DON ALFONSO
Sie müssen sie ermutigen.

FIORDILIGI (*zu den Liebhabern*)
So sprechen Sie!

DORABELLA
Sagen Sie nur offen, was Sie wünschen.

FERRANDO
Mein Fräulein.

GUGLIELMO
Nein, meine Fräulein...

FERRANDO
So rede du!

GUGLIELMO
Nein, nein, sprich du nur selber!

DON ALFONSO
Ei potz Blitz und alle Wetter, das sind ja Zierereien aus dem vorigen Jahrhundert. Despinetta, machen wir dem Ding ein Ende: was ich mit Dorabella, tu du mit Fiordiligi!

Nr. 18 Quartett

DON ALFONSO (*nimmt Dorabella bei der Hand*) Ich bitt' um Ihr Händchen. (*Despina nimmt Fiordiligi bei der Hand*) Bewegt Euch ein wenig! (*Zu den Liebhabern*) Fehlt's Euch an der Rede, tret' ich für Euch ein! Es flehet ein Sklave, dass mild Sie verzeihn; er hat Euch verletzt, das sieht er, doch nur einen Augenblick; nun aber leidet er und schweigt...

FERRANDO UND GUGLIELMO
Schweigt... (*Die Liebenden wiederholen die letzten Worte in derselben Kantilene.*)

DON ALFONSO
Nun lässt er Euch in Frieden...

FERRANDO UND GUGLIELMO
In Frieden...

DON ALFONSO
Was sie nur verlangen, sie werden es tun.

FERRANDO UND GUGLIELMO
Was Sie nur verlangen, wir werden es tun.

DON ALFONSO
Nun denn, gebet Antwort, sehr her und lächelt.

DESPINA (*stellt sich vor die beiden Damen*)
So lass' ich statt ihrer die Antwort ergehn. (*Zu den Damen*) Nichts von vergang'nen Dingen, geschehen ist geschehen. Lasst denn den Riegel springen, Zeichen der Dienstbarkeit. Wollt Euren Arm mir reichen, das Seufzen sei vorbei.

DESPINA UND DON ALFONSO (*halblaut beiseite*)
Nun gehn wir von hinnen; lass' sehn, was sie beginnen. Ich schätzte sie mehr als den Teufel, ließen sie sich jetzt nicht erweichen. (*Gehen ab.*)

Rezitativ

FIORDILIGI
Welch schöner Tag!

FERRANDO
Caldetta anzi che no.

DORABELLA
Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO
Certo, certo, son belli; Han più foglie che frutti.

FIORDILIGI
Quei viali come sono leggiadri! Volete passeggiar?

FERRANDO
Son pronto, o cara, ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI
Troppa grazia!

FERRANDO (*a Guglielmo, nel passare*)
Eccoci alla gran crisi!

FIORDILIGI
Cosa gli avete detto?

FERRANDO
Eh, gli raccomandai di divertirla bene.

(*Fiordiligi parte con Ferrando*)

DORABELLA
Passeggiamo anche noi.

GUGLIELMO
Come vi piace (*Passeggiano. Dopo un momento di silenzio.*) Ahimè!

DORABELLA
Che cosa avete?

GUGLIELMO
Io mi sento sì male, sì male, anima mia, che mi par di morire.

DORABELLA (*da sè*)
Non otterrà nientissimo (*forte*). Saranno rimasugli del velen che beveste.

GUGLIELMO (*con fuoco*)
Ah, che un veleno assai più forte io bevo in que' crudi e focosi Mongibelli amorosi!

DORABELLA
Sarà veleno caldo; fatevi un poco fresco.

GUGLIELMO
Ingrata, voi burlate ed intanto io mi moro. (*da sè*) Son spariti; dove diamin son iti?

DORABELLA
Eh via, non fate.

GUGLIELMO
Io mi moro, crudele, e voi burlate?

DORABELLA
Io burlo?

GUGLIELMO
Dunque datemi qualche segno, anima bella, della vostra pietà.

FERRANDO
Ich find' es etwas zu warm.

DORABELLA
Was für herrliche Bäume!

GUGLIELMO
Sehr richtig, sie sind schön, doch haben sie mehr Blätter als Früchte.

FIORDILIGI
Diese Allee, wie anmutig. Beliebt's, darin zu wandeln?

FERRANDO
Ich bin zu Diensten auf jeden Ihrer Winke.

FIORDILIGI
Zu viel Güte!

FERRANDO (*zu Guglielmo, im Vorbeigehen*)
Jetzt kommt die gefährliche Krisis!

FIORDILIGI
Was sagtet Ihr da zu ihm?

FERRANDO
Ich hab' ihm nur empfohlen, sie gut zu unterhalten.

(*Ferrando und Fiordiligi gehen ab.*)

DORABELLA
Gehn wir beide nicht auch?

GUGLIELMO
Ganz wie Sie wünschen. (*Gehen auf und ab. Nach einem Moment des Schweigens.*) Weh mir!

DORABELLA
Was ist geschehen?

GUGLIELMO
Ach, ich fühle mich leidend, so leidend, teuerstes Wesen, dass ich glaube, ich sterbe.

DORABELLA (*für sich*)
Ich werd' ihm nichts gewähren. (*Laut.*) Das sind noch kleine Folgen von dem Gift, das Sie tranken.

GUGLIELMO (*erregt*)
Ach, noch ein stärk'res Gift trank ich aus diesen grausamen, feuersprühenden, liebevollen Ätna-Augen.

DORABELLA
Das wäre ja ein heißes Gift; nehmen Sie etwas zur Kühlung.

GUGLIELMO
Wie können Sie noch spotten, während ich vor Schmerz vergehe! (*Für sich*) Sie sind verschwunden; wo zum Teufel sind sie hin?

DORABELLA
Tun Sie das ja nicht!

GUGLIELMO
Wo ich leide, o Grausame, können Sie scherzen?

DORABELLA
Ich scherzen?

GUGLIELMO
Nun, so geben Sie mir ein Zeichen, schönste der Frauen, dass Sie Mitleid empfinden.

DORABELLA
Due, se volete; dite quel che far deggio e lo vedrete.

GUGLIELMO
(*da sè*) Scherza, o dice davvero? (*forte*) Questa picciola offerta d'accettare degnatevi.

DORABELLA
Un core?

GUGLIELMO
Un core: è simbolo di quello ch'arde, languisce e spasima per voi.

DORABELLA
(*da sè*) Che dono prezioso!

GUGLIELMO
L'accettate?

DORABELLA
Crudele, di sedur non tentate un cor fedele.

GUGLIELMO
(*da sè*) La montagna vacilla; mi spiace, ma impegnato è l'onore di soldato. (*a Dorabella*) V'adoro!

DORABELLA
Per pietà!

GUGLIELMO
Son tutto vostro!

DORABELLA
Oh Dei!

GUGLIELMO
Cedete, o cara!

DORABELLA
Mi farete morir.

GUGLIELMO
Morremo insieme, amorosa mia speme. L'accettate?

DORABELLA
(*con un sospiro*) L'accetto.

GUGLIELMO
(*da sè*) Infelice me stesso! (*forte*) Oh che diletto!

No. 19 Duetto

GUGLIELMO
Il core vi dono, bell'idolo mio; ma il vostro vo' anch'io: via, datelo a me.

DORABELLA
Mel date, lo prendo, ma il mio non vi rendo; Invan mel chiedete, più meco ei non è.

GUGLIELMO
Se teco non l'hai, perchè batte qui?

DORABELLA
Se a me tu lo dai, che mai balza lì?

DORABELLA E GUGLIELMO
È il mio coricino che più non è meco; Ei venne a star teco, ei batte così.

DORABELLA
Zwei, wenn Sie wollen; sagen Sie nur, was ich tun soll und Sie werden sehen.

GUGLIELMO
(*für sich*) Scherzt sie oder ist es Wahrheit? (*Laut*) Dies kleine Angedenken bitt' ich Sie, gütigst anzunehmen.

DORABELLA
Ein Herzchen?

GUGLIELMO
Ein Herzchen, das Sinnbild von jenem, das hier schlägt und für Sie sich verblutet.

DORABELLA
Welch kostbare Gabe!

GUGLIELMO
Sie nehmen's?

DORABELLA
Wie grausam, mein treues Herz auf solche Probe zu stellen!

GUGLIELMO
(*für sich*) Der Fels beginnt zu wanken; das betrübt mich, doch hab' ich mein Soldatenwort verpfändet. (*Zu Dorabella*) Geliebte!

DORABELLA
O lasst ab!

GUGLIELMO
Ewig der Deine!

DORABELLA
O Himmel!

GUGLIELMO
Erhören Sie mich!

DORABELLA
Ach, ich werde noch sterben!

GUGLIELMO
So sterben wir zusammen, meine geliebte Hoffnung. Nehmen Sie es an?

DORABELLA
(*seufzend*) Ich nehm' es!

GUGLIELMO
(*für sich*) Ich Unglücklicher! (*Laut*) O, welche Wonne!

Nr. 19 - Duett

GUGLIELMO
Empfangt, Geliebte, das Herzchen zu eigen, doch schenket desgleichen das Eurige dafür: so gebt es mir.

DORABELLA
Ihr gebt's mir, ich nehm' es, doch kann ich nicht vergelten die liebliche Gabe; vergeblich bittet ihr, denn ich habe mein Herz nicht mehr hier.

GUGLIELMO
Hast du's nicht mehr eigen, was pocht denn so hier?

DORABELLA
Gabst du mir das deine, was klopft so bei dir?

DORABELLA UND GUGLIELMO
Mein Herzchen ist's, das nicht mehr bei mir ist; nun ist es das deine, nun schlägt es in dir!

GUGLIELMO
(vuol mettere il cuore dove ha il ritratto di Guglielmo)
Qui lascia che il metta.

DORABELLA
Ei qui non può star.

GUGLIELMO
T'intendo, furbetta.
(Le torce dolcemente la faccia dall'altra parte, le cava il ritratto e vi mette il cuore.)

DORABELLA
Che fai? *(da sè)* Nel petto un Vesuvio d'avere mi par!

GUGLIELMO
Non guardar. *(da sè)* O me meschino! Possibil non par.

GUGLIELMO
L'occhietto a me gira.

DORABELLA
Che brami?

GUGLIELMO
Rimira, se meglio può andar.

DORABELLA E GUGLIELMO
Oh, cambio felice di cori e d'affetti! Che nuovi dilette, Che dolce penar! *(Partono abbracciati.)*

Recitativo

GUGLIELMO
Ah poveretto me, cosa ho veduto! Cosa ho sentito mai!

DON ALFONSO
Per carità, silenzio!

GUGLIELMO
Mi pelerei la barba, mi grafferei la pelle e darei colle corna entro le stelle. Fu quella Dorabella, la Penelope, L'Artemisia del secolo! Briccona, assassina, furfante, ladra, cagna!

DON ALFONSO
Lasciamolo sfogar.

GUGLIELMO
Che fare or deggio? A qual partito, a qual idea m'appiglio? Abbi di me pietà, dammi consiglio.

DON ALFONSO
Amico, non saprei qual consiglio a te dar.

GUGLIELMO
Barbara! Ingrata! In un giorno! In poch'ore!

DON ALFONSO
Certo un caso quest'è da far stupore.

No. 20 Aria

DON ALFONSO
Donne mie, la fate a tanti, che, se il ver vi deggio dir, se si lagnano gli amanti li comincio a compatir. Io vo' bene al sesso vostro, lo sapete, ognun lo sa; ogni giorno ve lo mostro, vi do segno d'amistà. Ma quel farla a tanti e tanti,

GUGLIELMO
(will das Herz an die Stelle von Guglielmos Porträt bringen) Hier sei seine Stelle!

DORABELLA
Sie ist nicht mehr frei!

GUGLIELMO
Ich verstehe, du Lose! *(Wendet ihr sanft das Gesicht ab, nimmt ihr das Porträt und steckt das Herz an seine Stelle.)*

DORABELLA
Was machst du? *(für sich)* Es ist, als hätt' ich einen Vesuv in der Brust!

GUGLIELMO
Sieh nicht her! *(für sich)* O ich Unglücklicher! Es scheint mir nicht möglich.

GUGLIELMO
Nun wende die Augen.

DORABELLA
Was soll ich?

GUGLIELMO
O sieh nur, kann's besser wohl sein?

BEIDE
Welch' Glück ohnegleichen, Gefühle und Herzen zu tauschen, welch neue Wonne, welch süßes Leiden! *(Beide gehen Arm in Arm ab.)*

Rezitativ

GUGLIELMO
O ich geschlag'ner Mann, was musst' ich sehn und was musst' ich hören!

DON ALFONSO
Um Gottes Willen, ruhig!

GUGLIELMO
Den Bart möcht' ich zerrauen, die Haut mir zerfleischen, mit dem Gehörn an den Sternen zerschellen! War das meine Dorabella, die Penelope, die Artemis ihres Jahrhunderts? Die Falsche, Ungetreue, Verräterin, Diebin, Mörderin!

DON ALFONSO
Ich lass' ihn erst verschnaufen.

GUGLIELMO
Was nun beginnen? Welchen Entschluss soll ich Betrog'ner fassen? O, habe Mitleid, Freund! Rat', was ich tun soll.

DON ALFONSO
Ach, Freund, ich weiß jetzt selbst nicht, was ich dir raten soll.

GUGLIELMO
Schändliche Verräterin! In einem Tage, in wenig Stunden!

DON ALFONSO
Du hast Recht, meiner Treu', es ist zum Verwundern!

Nr. 20 - Arie

DON ALFONSO
Meine Frauen, so treibt ihr's mit allen! Soll ich euch die Wahrheit sagen: wenn die Männer euch verklagen, stimm' ich ihnen völlig bei. Dass ich hoch die Frauen preise, wisst ihr, und jeder weiß es; jeden Tag zeige ich's

m'avvilisce in verità. Mille volte il brando presi per salvar il vostro onor; Mille volte vi difesi colla bocca e più col cor. Ma quel farla a tanti e tanti è un vizietto seccator. Siete vaghe, siete amabili, più tesori il ciel vi die e le grazie vi circondano dalla testa fino ai piè. Ma la fate a tanti e tanti che credibile non è, che, se gridano gli amanti, hanno certo un gran perchè.

(parte)

Entra Fiordiligi agitata, seguita da Ferrando

Recitativo

FERRANDO
Barbara! Perchè fuggi?

FIORDILIGI
Ho visto un aspide, un idra, un basilisco!

FERRANDO
Ah, crudel, ti capisco! L'aspide, l'idra, il basilisco e quante i libici deserti han di più fiero in me solo tu vedi.

FIORDILIGI
È vero, è vero! Tu vuoi tormi la pace.

FERRANDO
Ma per farti felice.

FIORDILIGI
Cessa di molestarmi!

FERRANDO
Non ti chiedo che un guardo.

FIORDILIGI
Partiti!

FERRANDO
Non sperarlo, se pria gli occhi men fieri a me non giri.
O ciel! Ma tu mi guardi e condanni a morire?
(parte)

Recitativo

FIORDILIGI
(sola) Ei parte ... senti ... ah no! Partir si lasci, si tolga ai sguardi miei l'infausto oggetto della mia debolezza. A qual cimento il barbaro mi pose! Un premio è questo ben dovuto a mie colpe! In tale istante dovea di nuovo amante i sospiri ascoltar? L'altrui querele dovea volger in gioco? Ah, questo core a ragione condanni, o giusto amore! Io ardo e l'ardor mio non è più effetto d'un amor virtuoso; è mania, affanno, rimorso, pentimento, leggerezza, perfidia e tradimento!

No. 21 Rondo

FIORDILIGI
Per pietà, ben mio, perdona all'error d'un'alma amante; fra quest'ombre e queste piante sempre ascoso, oh Dio, sarà. Svenerà quest'empia voglia l'ardir mio, la mia costanza, perderà la rimembranza che vergogna e orror mi fa. A chi mai mancò di fede questo vano ingrato cor? Si dovea miglior mercede, caro bene, al tuo candor!

euch, gebe euch Freundschaftsbeweise. Doch, dass ihr's so treibt mit allen, das macht mich ganz bedenklich. Tausendmal trat ich für euch ein, mit dem Munde und dann mit dem Herzen. Doch dass ihr's so treibt mit allen, ist ein quälendes kleines Laster. Mit so liebenswerten Reizen hat Natur euch reich verseh'n, hat mit Anmut euch umgeben, von dem Kopf bis zu den Zeh'n. Doch dass ihr's so treibt mit allen, das ist wahrlich kaum zu glauben! Wenn darob die Männer schreien, haben sie wahrhaftig recht!

(Geht ab.)

Fiordiligi tritt heftig erregt auf, Ferrando folgt ihr.

Rezitativ

FERRANDO
Grausame! Warum fliehst du?

FIORDILIGI
Ich seh' den Schlangensblick, die Hydra, den Basilisken!

FERRANDO
Ha, genug, ich verstehe. Schlangensblick, Hydra und Basilisken, alle wilden Tiere der lybischen Wüste willst in mir du erkennen.

FIORDILIGI
So ist es, so ist es, denn du raubst mir den Frieden!

FERRANDO
Um dich glücklich zu machen!

FIORDILIGI
Endige dieses Drängen!

FERRANDO
Einen Blick nur erfleh' ich.

FIORDILIGI
Lass mich!

FERRANDO
Nein, ich bleibe, bis freundlicher dein Auge auf mich blicket. O Himmel! Aber du schaust mich an und verurteilst mich zum Tode?
(Geht ab.)

Rezitativ

FIORDILIGI
(allein) Er fliehet...höre...doch nein! Mag er nur gehen, bevor aus meinen Blicken meine unglückselige Schwäche herausbricht. Welch herbe Qualen hat er mir nicht bereitet! Für meine Schuld leid' ich nun gerechte Strafe. In solch einem Moment soll ich die Seufzer des neuen Geliebten anhören? Mit seinem Gejammer Spott treiben? Ach, gerechte Liebe, du verdammst zurecht dies Herz! Ich glühe, doch ist dies Feuer nicht die Regung eines wahren Gefühls. Es ist Gier, ist Angst, es sind Gewissensbisse, ist Reue, Leichtsinn, Heimtücke, schändlicher Treubruch!

No. 21 - Rondo

FIORDILIGI
Hab Mitleid, Geliebter, verzeih die Missetat einer liebenden Seele, die im Schatten, unter Klagen, auf ewig verborgen sein soll. Mein Mut und meine Treue mögen diese böse Lust vergehen lassen; nie gedenk' ich mehr der Stunde, die an Grauen und Schmach mich mahnt. Ach, wem ausgerechnet brach dies eitle, undankbare Herz die Treue? Deine Makellosigkeit, o Geliebter, verdiente besseren Lohn!

Recitativo

DESPINA

Ma ecco Fiordiligi ! Che ceffo !

FIORDILIGI

Sciagurate! Ecco per colpa vostra in che stato mi trovo!

DESPINA

Cosa è nato, cara madamigella?

DORABELLA

Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI

Ho il diavolo, che porti me, te, lei, Don Alfonso, i forestieri e quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA

Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI

Peggio, peggio, inorridisci: io amo, e l'amor mio non è sol per Ferrando

DESPINA

Meglio, meglio!

DORABELLA

È che forse anche tu se' innamorata del galante biondino?

FIORDILIGI (*sospirando*)

Ah, purtroppo per noi!

DESPINA

Ma brava!

DORABELLA

Tieni settantamila baci: tu il biondino, io il brunetto, eccoci entrambe spose!

FIORDILIGI

Cosa dici? Non pensi agli infelici che stamane partir? Ai loro pianti? Alla lor fedeltà tu più non pensi? Così barbari sensi dove, dove apprendesti? Sì diversa da te come ti festi

DORABELLA

Odimi: sei tu certa che non muoiano in guerra i nostri vecchi amanti? E allora? Entrambe resterem colle man piene di mosche. Tra un ben certo, e un incerto c'è sempre gran divario.

FIORDILIGI

E se poi torneranno?

DORABELLA

Se torneran, lor danno! Noi saremo allor mogli, noi saremo lontane mille miglia.

FIORDILIGI

Ma non so, come mai si può cangiar in un sol giorno un core.

DORABELLA

Che domanda ridicola! Siam donne! E poi, tu com'hai fatto?

FIORDILIGI

Io saprò vincermi.

Rezitativ

DESPINA

Doch siehe da, Fiordiligi! Welch' finst're Miene!

FIORDILIGI

Unglückselige! In welche Lage bin ich durch Eure Schuld geraten!

DESPINA

Was geschah denn, gnädiges, teures Fräulein?

DORABELLA

Was hast du denn, liebe Schwester?

FIORDILIGI

Ich verwünsche mich selbst, dich, sie, Don Alfonso, die beiden Fremden und die ganze Narrenwelt.

DORABELLA

Bist du denn ganz von Sinnen?

FIORDILIGI

Schlimmer als das: Ich schaud're vor Entsetzen! Ich liebe, doch meine Liebe gilt nicht mehr bloß Ferrando.

DESPINA

Desto besser!

DORABELLA

Also bist auch du verliebt in jenen reizenden Blonden!

FIORDILIGI (*seufzend*)

Ach, mehr als sich geziemt.

DESPINA

Vortrefflich!

DORABELLA

Lass dich siebenhundertmal küssen: Du den Blonden, ich den Braunen, so sind wir beide Bräute!

FIORDILIGI

Was sagst du? Denkst du nicht mehr der Armen, die erst heut' uns verlassen, nicht ihrer Tränen, noch der ihrer ew'gen Treue? Wo lerntest du so grausam zu sein? Wie kannst du so wandelbar sein?

DORABELLA

Höre mich. Bist du sicher, dass unsere alten Liebsten nicht auf dem Schlachtfelde fallen? Und dann? Dann blieben wir beide aufs allerschönste sitzen: ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dach.

FIORDILIGI

Doch kehrten sie zurück?

DORABELLA

Wenn sie zurückkommen, verfluche ich sie! Dann sind wir schon vermählt und hundert Meilen entfernt von hier.

FIORDILIGI

Sag', wie ist es nur möglich, in einem Tag seinen Sinn so zu ändern?

DORABELLA

Die Frage macht mich lachen! Wir sind Frauen! Und machst du's etwa anders?

FIORDILIGI

Ich kann mich bezwingen.

DESPINA
Voi non saprete nulla.

FIORDILIGI
Farò che tu lo veda.

DORABELLA
Credi, sorella, è meglio che tu ceda.

Recitativo

FIORDILIGI (sola)
Come tutto congiura a sedurre il mio cor! Ma no! Un pensiero per la mente mi passa. L'abito di Ferrando sarà buono per me; può Dorabella prender quel di Guglielmo, in questi arnesi raggiungerem gli sposi nostri. Al loro fianco pugnar potremo e morir, se fa d'uopo.

No. 22 Duetto

FIORDILIGI
Fra gli amplessi in pochi istanti giungerò del fido sposo; sconosciuta a lui davanti in quest'abito verrò. Oh, che gioia il suo bel core proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO
Ed intanto di dolore meschinello io mi morirò.

FIORDILIGI
Cosa veggio? Son tradita! Deh, partite!

FERRANDO
Ah no, mia vita! Con quel ferro di tua mano questo cor tu ferirai, e se forza, oddio, non hai, io la man ti reggerò.

FIORDILIGI
Taci, ahimè! Son abbastanza tormentata ed infelice! Ah, che omai la mia costanza a quei sguardi, a quel che dice, incomincia a vacillar!

FERRANDO
Ah, che omai la sua costanza a quei sguardi, a quel che dice, incomincia a vacillar.

FIORDILIGI
Sorgi, sorgi!

FERRANDO
Invan lo credi.

FIORDILIGI
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO
Il tuo cor o la mia morte.

FIORDILIGI
Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO
Cedi, cara!

FIORDILIGI
Dei, consiglio!

FERRANDO (*tenerissimamente*)
Volgi a me pietoso il ciglio: in me sol trovar tu puoi sposo, amante e più, se vuoi; idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI (*tremando*)
Giusto ciel! Crudel, hai vinto; Fa' di me quel che ti par.

DESPINA
Gar nichts könnt Ihr!

FIORDILIGI
Gewiss, du sollst es sehen.

DORABELLA
Glaub' mir, Schwester, besser ist's, auch du erliegst.

Rezitativ

FIORDILIGI (*allein*)
Alles hat sich verschworen, mein Herz zu verführen. Doch nein... Ein Einfall durchkreuzt meine Gedanken. Hier dieser Rock Ferrandos passt vortrefflich für mich, und Dorabella nimmt den von Guglielmo; in diesen Kleidern gehen wir schnell zu unsern Verlobten, an ihrer Seite mitzukämpfen, und wenn's sein muss, zu sterben!

No. 22 - Duetto

FIORDILIGI
Den Armen des treuen Geliebten eil' ich bald entgegen; unerkant werde ich in diesen Kleidern zu ihm kommen. Oh, wie wird freudig sein Herz erbeben, wenn er mich erblickt!

FERRANDO
Und indessen werd ich Armer bald des Todes Beute sein.

FIORDILIGI
Was seh' ich? Ich bin verraten! Ha, geht fort von hier!

FERRANDO
Nein, du Teure! Dieses Schwert in deinen Händen möge dies' Herz tödlich verwunden. Und wenn die Kraft zur Tat dir fehlt, führ' ich selber dir die Hand.

FIORDILIGI
Oh schweig! Genügend gequält und unglücklich bin ich schon! Ach, dass nun meine Standhaftigkeit unter diesen Blicken, diesen Worten, zu wanken beginnt!

FERRANDO
Ach, dass nun ihre Standhaftigkeit unter diesen Blicken, diesen Worten, zu wanken beginnt!

FIORDILIGI
Erheb dich, erheb dich!

FERRANDO
Vergebens hoffst du's.

FIORDILIGI
Hab Mitleid, was verlangst du von mir?

FERRANDO
Dein Herz oder meinen Tod.

FIORDILIGI
Ah, ich kann nicht mehr widerstehen!

FERRANDO
Gib nach, Teure!

FIORDILIGI
Helft mir, Götter!

FERRANDO (*zärtlichst*)
Wende auf mich dein holdes Auge: in mir allein kannst du einen Verlobten und Liebhaber finden, und noch mehr, wenn du's dir wünschst; Liebste, zaudere nicht länger!

FIORDILIGI (*zitternd*)
Gütiger Himmel! Barbar, du hast gesiegt; mache mit mir

FERRANDO E FIORDILIGI

Abbracciamci, o caro bene, e un conforto a tante pene
sia languir di dolce affetto, di diletto sospirar!
(partono)

Recitativo

GUGLIELMO

Ah, cessa, cessa di tormentarmi ed una via piuttosto
studiam di castigarle sonoramente.

DON ALFONSO

Io so qual'è: sposarle.

GUGLIELMO

Vorrei sposar piuttosto la barca di Caronte!

FERRANDO

La grotta di Vulcano.

GUGLIELMO

La porta dell'inferno.

DON ALFONSO

Dunque restate celibi in eterno.

FERRANDO

Mancheran forse donne ad uomin come noi?

DON ALFONSO

Non c'è abbondanza d'altro. Ma l'altre che faran, se ciò
fer queste? In fondo, voi le amate queste vostre
cornacchie spennacchiate.

GUGLIELMO

Ah, purtroppo!

FERRANDO

Purtroppo!

DON ALFONSO

Ebben, pigliatele com'elle son; natura non potea fare
l'eccezione, il privilegio di creare due donne d'altra pasta
per i vostri bei musì; in ogni cosa ci vuol filosofia. Venite
meccò; di combinar le cose studierem la maniera. Vo' che
ancor questa sera doppie nozze si facciano; Frattanto
un'ottava ascoltate: felicissimi voi, se la imparate.

No. 23 Andante

DON ALFONSO

Tutti accusan le donne ed io le scuso. Se mille volte al
cangiano amore; altri un vizio lo chiama, ed altri un uso,
ed a me par necessità del core. L'amante che si trova
alfin deluso, Non condanni l'altrui, ma il proprio errore.
Giacchè giovani, vecchie e belle e brutte, ripetete con
me: Così fan tutte!

FERRANDO, GUGLIELMO et DON ALFONSO

Così fan tutte!

DESPINA, i sudetti

Recitativo

DESPINA

Vittoria padroncini ! A sposarvi disposte son le care
madame ; a nome vostro loro io promisi che in tre giorni
circa partiranno von voi ; l'ordin mi diero di trovar un

was du magst.

FERRANDO UND FIORDILIGI

Umarme mich, o mein Leben, und der Lohn für soviel
Schmerz sei Schmachten in süßer Liebe, sei Seufzen vor
Seligkeit! (Gehen ab.)

Rezitativ

GUGLIELMO

O schweige, quäle mich nicht länger. Lass' uns auf Mittel
sinnen, sie beide recht empfindlich zu bestrafen.

DON ALFONSO

Das Beste ist: sie heiraten.

GUGLIELMO

Da will ich noch lieber das Boot des Charon heiraten.

FERRANDO

Oder die Höhle des Vulcanus.

GUGLIELMO

Oder das Tor zur Hölle

DON ALFONSO

Dann steigt Ihr als Junggesellen in das Grab!

FERRANDO

Für Männer wie wir gibt's noch Frauen genug.

DON ALFONSO

An Frauen fehlt es niemals. Doch wenn diese Euch
betrogen, was werden die andern tun? Im Grunde liebt
Ihr sie doch, Eure beiden gerupften Krähen.

GUGLIELMO

Ach, nur zu sehr!

FERRANDO

Nur zu sehr!

DON ALFONSO

Ihr müsst sie eben nehmen wie sie sind. Warum sollte die
Natur sich selber verleugnen und ausnahmsweise zwei
Frauen von besonderer Gattung erschaffen, bloß für Eure
schönen Schnäbel? In allen Lagen muss man Philosoph
sein! Jetzt lasst uns gehen und sorglich überlegen, wie
man die Sache anfasst. Am besten ist's, Ihr feiert noch
heut' abend die Doppelhochzeit. Inzwischen hört noch ein
Sprüchlein von mir an, und wohl wird's Euch ergehn,
wenn Ihr's beherzigt.

No. 23 Andante

DON ALFONSO

Alles schilt auf die Frauen, doch ich verzeihe, wenn sie
auch zehnmal täglich sich verlieben; und man nenn' es
nicht Laster, auch nicht Gewohnheit, nein, sie folgen nur
dem Zwang ihres Herzens. Und darum, wer am Ende
sich betrogen sieht, geb' andern nicht schuld, nein, nur
sich selber. Denn Junge, Alte, Schöne und Hässliche,
stimmt mit uns ein: Così fan tutte, so machen sie's alle!

FERRANDO, GUGLIELMO UND DON ALFONSO

Così fan tutte!

Die Vorigen. Despina.

Rezitativ

DESPINA

Victoria, meine Herren, unsere Damen sind geneigt, sich
mit Ihnen zu vermählen; in Ihrem Namen versprach ich
Ihnen, dass sie in ungefähr drei Tagen Neapel mit Ihnen

notaio che stipuli il contratto ; alla lor camera attendendo vi stanno. Siate così contenti ?

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Contentissimi.

DESPINA
Non è mai senz'effetto quand'entra la Despina in un progreto

No. 24 Finale

DESPINA
Fate presto, o cari amici, alle faci il foco date e la mensa preparate con ricchezza e nobiltà. Delle nostre padroncine gli imenei son già disposti e voi gite ai vostri posti finchè i sposi vengon qua.

DON ALFONSO
Bravi, bravi! Ottimamente! Che abbondanza! Che eleganza! Una mancia conveniente l'un e l'altro a voi darà. Le due coppie omai s'avanzano; Fate plauso al loro arrivo: lieto canto e suon giulivo empia il ciel d'ilarità.

DESPINA E DON ALFONSO
La più bella commediola non s'è vista, o si vedrà!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Come par che qui prometta tutto gioia e tutto amore!
Della cara Despinetta certo il merito sarà.

FERRANDO E GUGLIELMO
Tutto, tutto, o vita mia, al mio foco or ben risponde.

FIORDILIGI E DORABELLA
Pel mio sangue l'allegria cresce, cresce e si diffonde.

FERRANDO E GUGLIELMO
Sei pur bella!

FIORDILIGI E DORABELLA
Sei pur vago!

FERRANDO E GUGLIELMO
Che bei rai!

FIORDILIGI E DORABELLA
Che bella bocca!

FERRANDO E GUGLIELMO
Tocca e bevi!

FIORDILIGI E DORABELLA
Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA E FERRANDO
E nel tuo, nel mio bicchiere si sommerga ogni pensiero
e non resti più memoria del passato ai nostri cor.
(*bevono*)

GUGLIELMO (*da sè*)
Ah, bevessero del tossico, queste volpi senza onor!

I suddetti; Don Alfonso, poi Despina da notaio.

DON ALFONSO
Miei signori, tutto è fatto; col contratto nuziale il notaio è sulle scale e ipso facto qui verrà.

verlassen werden. Ich soll nun eiligst den Notar bestellen, um den Vertrag aufzusetzen. In ihrem Zimmer erwarten sie Euch. Sind Sie nun auch zufrieden?

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO
Außerordentlich!

DESPINA
Hat Despina die Hände im Spiel, dann erreicht man sicher das Ziel!

No. 24 - Finale

DESPINA
Hurtig, hurtig, liebe Freunde, entzündet die Fackeln und bereitet die Tafel, mit Geschmack und Zierlichkeit. Die Hochzeit unserer lieben Herrinnen steht bevor. An Eure Plätze, bis die Ehemänner hier ankommen.

DON ALFONSO
Bravo, ganz ausgezeichnet: Welch ein Reichtum, wie geschmackvoll. Sicher werden beide Sie gebührend entlohnen. Wenn die Paare nahen, applaudiert zu ihrer Ankunft, so dass helle Freudenchöre und Jubeltöne widerhallen weit und breit.

DESPINA UND DON ALFONSO
Eine tollere Komödie sah man noch zu keiner Zeit!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO UND GUGLIELMO
Wie hier alles nach Freude und Liebe aussieht! Das ist sicherlich der Verdienst unseres lieben Despinchens.

FERRANDO, GUGLIELMO
Alles, ja alles, o mein Leben, antwortet nun gebührend auf meine Leidenschaft.

FIORDILIGI, DORABELLA
In meinen Adern schwillt die Heiterkeit, sie schwillt und strömt überall hin aus.

FERRANDO, GUGLIELMO
Wie bist du schön!

FIORDILIGI, DORABELLA
Wie bist du unwiderstehlich!

FERRANDO, GUGLIELMO
Wie strahlst du so schön!

FIORDILIGI, DORABELLA
Welch' schöner Mund!

FERRANDO, GUGLIELMO
Stoßt an und trinkt!

FIORDILIGI, DORABELLA
Trinkt und stoßt an!

FIORDILIGI, DORABELLA UND FERRANDO
In dein Glas und in das meine sei versenket alles Gedächtnis, kein Erinnern an Vergang'nes bleibt mehr in unseren Herzen.
(*Sie trinken.*)

GUGLIELMO (*für sich*)
Ach, tranken sie doch Gift, diese ehrenlosen Füchsinnen!

Die Vorigen. Alfonso. Dann Despina als Notar.

DON ALFONSO
Meine Freunde! Nun ist's richtig, fertig sind die Ehepakten, der Notar mit den Kontrakten wird sogleich zu Diensten sein!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Bravo, bravo. Passi subito!

DON ALFONSO
Vo a chiamarlo. Eccolo qua.

DESPINA (*Con voce nasale*)
Augurandovi ogni bene, il notaio Beccavivi coll'usata a voi sen viene notariale dignità, e il contratto stipulato colle regole ordinarie nelle forme giudiziarie, pria tossendo, poi sedendo clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Bravo, bravo in verità!

DESPINA
Per contratto da me fatto, si congiunge in matrimonio Fiordiligi con Sempronio e con Tizio Dorabella, sua legittima sorella; quelle, dame ferraresi, questi, nobili albanesi. E per dote e contradote ...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Cose note, cose note! Vi crediamo, ci fidiamo, sottoscriviam, date pur qua.

DESPINA E DON ALFONSO
Bravi, bravi in verità!
(*La carta resta in mano di Don Alfonso. Si sente un gran suono di tamburo.*)

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO E GUGLIELMO
Che rumor, che canto è questo?

DON ALFONSO
State cheti; io vo a guardar. (*va alla finestra*) Misericordia! Numi del cielo! Che caso orribile! Io tremo! Io gelo! Gli sposi vostri ...

FIORDILIGI E DORABELLA
Lo sposo mio ...

DON ALFONSO
In questo istante tornaro, oh Dio! Ed alla riva sbarcano già!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO E GUGLIELMO
Cosa mai sento! Barbare stelle! In tal momento che si farà?

FIORDILIGI E DORABELLA
Presto partite, presto fuggite: Là, là celatevi, per carità!

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO
Ma se ci (li) veggono? Ma se ci (li) incontrano? (*Don Alfonso conduce Despina in una camera; Fiordiligi e Dorabella conducono gli amanti in un'altra. Gli amanti escono non veduti e partono.*)

FIORDILIGI E DORABELLA
Numi, soccorso! Numi, consiglio! Chi dal periglio ci salverà?

DON ALFONSO
Rasserenatevi, Ritranquillatevi; In me fidatevi, Ben tutto andrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO UND GUGLIELMO
Herrlich, herrlich! Lasst ihn kommen!

DON ALFONSO
Ja, ich ruf' ihn - schon ist er da!

DESPINA (*mit näseler Stimme*)
Sie mit den besten Wünschen bedenkend kommt der Notar Beccavivi, wie es Brauch ist, zu Euch in der Würde seines Amtes, und wird den vereinbarten Vertrag nach allen Regeln der Kunst und allen gesetzlichen Formalitäten zuerst hüstelnd, sodann sitzend mit klarer Stimme vortragen.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO
Bravo, wirklich bravo!

DESPINA
Laut diesem von mir angefertigten Verträge verbinden sich in ehelichem Bunde Fiordiligi mit Sempronio und Tizio mit Dorabella, ihrer leiblichen Schwester; jene, Damen aus Ferrara, diese, Adlige aus Albanien. Und als Mit- und Gegenmitgift...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO GUGLIELMO
Verstanden, verstanden! Wir glauben Euch, wir vertrauen uns, wir werden unterschreiben! Gebet her!

DESPINA, DON ALFONSO
Bravi! Bravi! So ist's schön!
(*Alfonso nimmt die Kontrakte an sich. - Trommelwirbel hinter der Szene.*)

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO UND GUGLIELMO
Welch' ein Sang, was mag geschehen?

DON ALFONSO
Still nur, still! Gleich will ich sehen. (*Geht zum Fenster*) Gott im Himmel! Unsel'ges Missgeschick! Ich zitt're, ich bebe! Eure Verlobten...

FIORDILIGI, DORABELLA
Mein Verlobter...

DON ALFONSO
In diesem Augenblicke kehren sie zurück, oh Gott! Und an der Brücke legen sie bereits an.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO
Was muss ich hören? Grausames Schicksal! Was ist zu tun?

FIORDILIGI, DORABELLA
Entflieht geschwinde! Nur schnell, verberget Euch, um Gottes Willen!

FERRANDO, GUGLIELMO
Aber wenn sie uns finden? Aber wenn wir sie treffen?

DESPINA, DON ALFONSO
Aber wenn sie sie finden? Aber wenn sie sie treffen?
(*Don Alfonso führt Despina in einen Nebenraum, Fiordiligi und Dorabella die Liebhaber in einen anderen. Die Liebhaber gehen unbemerkt heraus und gehen weg.*)

FIORDILIGI, DORABELLA
Götter, zu Hilfe! Götter, steht uns bei! Ach, wer rettet uns aus solcher Not?

DON ALFONSO
Nur nicht viel Lärm gemacht! Verliert die Fassung nicht! Vertraut mir, und alles wird gut.

FIORDILIGI E DORABELLA

Mille barbari pensieri tormentando il cor mi vanno; Se discoprono l'inganno, ah, di noi che mai sarà?

Fiordiligi e Dorabella, Ferrando e Guglielmo con mantelli e cappelli militari, Despina in camera, e Don Alfonso

FERRANDO E GUGLIELMO

Sani e salvi, agli amplessi amorosi delle nostre fidissime amanti ritorniamo di gioia esultanti per dar premio alla lor fedeltà!

DON ALFONSO

Giusti Numi! Guglielmo! Ferrando! Oh, che giubilo! Qui? Come e quando?

FERRANDO E GUGLIELMO

Richiamati da regio contrordine, pieno il cor di contento e di gaudio, ritorniamo alle spose adorabili, ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO (*a Dorabella*)

Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

FERRANDO (*a Fiordiligi*)

L'idol mio perchè mesto si sta?

DON ALFONSO

Dal diletto confuse ed attonite mute, mute si restano là.

FIORDILIGI E DORABELLA

(Ah, che al labbro le voci mi mancano; se non moro un prodigio sarà.)

GUGLIELMO

Permettete che sia posto quel baul in quella stanza. Dei, che veggio! Un uom nascosto! Un notaio! Qui che fa?

DESPINA (*esce senza cappello*)

No, signor, non è un notaio; È Despina mascherata che dal ballo or è tornata e a spogliarsi or venne qua.

FERRANDO E GUGLIELMO (*da sè*)

Una furba uguale a questa dove mai si troverà?

DESPINA

Una furba che m'agguagli dove mai si troverà?

FIORDILIGI E DORABELLA

La Despina? La Despina? Non capisco come va.
(*Don Alfonso lascia cadere accortamente il contratto sottoscritto dalle donne.*)

DON ALFONSO (*piano agli amanti*)

Già cader lasciai le carte; raccoglietele con arte.

(*Ferrando raccoglie il contratto.*)

FERRANDO

Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO

Un contratto nuziale!

FERRANDO E GUGLIELMO

Giusto ciel! Voi qui scrivevate, contraddirci omai non vale!

FIORDILIGI, DORABELLA

Vor Verzweiflung, Angst und Schrecken fühl ich alle Pulse beben. Wenn sie den Verrat entdecken, ach, was fangen wir dann an?

Fiordiligi und Dorabella, Ferrando und Guglielmo in Mänteln und Uniformhüten, Despina im Nebenraum, und Don Alfonso.

FERRANDO, GUGLIELMO

Wohlbehalten in die liebende Umarmung unserer treuen Geliebten kehren wir wieder, frohlockend ihre Standhaftigkeit belohnend!

DON ALFONSO

Gerechte Götter! Guglielmo, Ferrando! Oh, welche Freude! Ihr hier? Wie und seit wann?

FERRANDO, GUGLIELMO

Der Gegenbefehl unsers Königs hat uns heimgeführt, und die Herzen voller Zufriedenheit und Wonne kehren nun zu den liebenden Bräuten, zu dem Freunde wir wieder zurück!

GUGLIELMO (*zu Dorabella*)

Doch, was soll dein Erblassen, dein Schweigen?

FERRANDO (*zu Fiordiligi*)

Sag', Geliebte, was quälet dein Herz?

DON ALFONSO

Stumm, vollkommen stumm stehen sie da, verwirrt und entgeistert vor Entzücken.

FIORDILIGI UND DORABELLA

(Ach, meine Lippe bringt keinen Laut hervor; wenn ich nicht sterbe, ist es ein Wunder.)

GUGLIELMO

Sie erlauben, hier nebenan unsre Reisekoffer abzulegen? Götter, was seh' ich? Ein Mann verborgen, ein Notarius? Was macht er hier?

DESPINA (*kommt ohne Hut heraus*) Nein, Signor, 's ist

kein Notarius, in der Kutte steckt Despina, die soeben vom Maskenballe zurückkommt und hier herkam, sich umzukleiden.

FERRANDO UND GUGLIELMO (*für sich*)

Eine Schelmin ihresgleichen hat man schwerlich je gesehn!

DESPINA

Eine Schelmin meinesgleichen hat man schwerlich je gesehn!

FIORDILIGI UND DORABELLA

Wie, Despina? Nein, das kann ich nicht verstehn!
(*Don Alfonso lässt vorsichtig den von den Damen unterschriebenen Kontrakt fallen.*)

DON ALFONSO (*leise zu den Liebhabern*)

Die Papiere lass' ich fallen, hebt sie auf geschickter Weise.

(*Ferrando hebt den Vertrag auf.*)

FERRANDO

Doch was sind das für Papiere?

GUGLIELMO

Ei, das sind ja Ehepakten!

FERRANDO UND GUGLIELMO

Gütiger Himmel! Hier eure Namen! Nimmermehr könnt

Tradimento, tradimento! Ah, si faccia il scoprimento e a torrenti, a fiumi, a mari indi il sangue scorrerà! (*Vanno per entrare nell'altra camera; le donne li arrestano*)

FIORDILIGI E DORABELLA

Ah, signor, son rea di morte e la morte io sol vi chiedo; Il mio fallo tardi vedo; con quel ferro un sen ferite che non merita pietà!

FERRANDO E GUGLIELMO

Cosa fu?

FIORDILIGI E DORABELLA (*additando Despina e Don Alfonso*) Per noi favelli il crudel, la seduttrice!

DON ALFONSO

Troppo vero è quel che dice e la prova è chiusa lì! (*Accenna la camera dov'erano entrati prima gli amanti. Ferrando e Guglielmo entrano in camera.*)

FIORDILIGI E DORABELLA

Dal timor io gelo, io palpiro, perchè mai li discopri! (*Ferrando e Guglielmo escono dalla camera, senza capelli, senza mantelli e senza mustacchi, ma coll'abito finto e burlano in modo ridicolo le amanti e Despina*)

FERRANDO (*a Fiordiligi*)

A voi s'inchina, Bella damina, Il cavaliere dell'Albania!

GUGLIELMO (*a Dorabella*)

Il ritrattino pel coricino ecco, io le rendo, signora mia!

FERRANDO E GUGLIELMO (*a Despina*)

Ed al magnetico signor dottore rendo l'onore che meritò!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA

Stelle, che veggio!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA E DESPINA

Al duol non reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO E DON ALFONSO

Son mezze matte!

FIORDILIGI E DORABELLA (*accennando Don Alfonso*)

Ecco là il barbaro che c'ingannò!

DON ALFONSO

V'ingannai, ma fu l'inganno disinganno ai vostri amanti, che più saggi omai saranno, che faran quel ch'io vorrò. (*li unisce e li fa abbracciare*) Qua le destre, siete sposi, abbracciatevi e tacete, tutti quattro ora ridete, ch'io già risi e riderò.

FIORDILIGI E DORABELLA

Idol mio, se questo è vero, colla fede e coll'amore compensar saprò il tuo core, adorarti ognor saprò.

FERRANDO E GUGLIELMO

Te lo credo, gioia bella, ma la prova far non vo'.

Ihr es leugnen! Schändlich hat man uns verraten! Ah, so wird alles enthüllt, und in Strömen, in Flüssen, ja in indischen Ozeanen wird das Blut fließen! (*Wollen in das andere Zimmer; die Damen halten sie zurück.*)

FIORDILIGI, DORABELLA

Ah, Herr, den Tod hab' ich verdienet, nur den Tod kann ich erlehen. Spät erkenne ich mein Vergehen; dieses Eisen soll mich durchbohren, dein Erbarmen verdien' ich nicht!

FERRANDO, GUGLIELMO

Nun, so sprecht!

FIORDILIGI UND DORABELLA (*zeigen auf Alfonso und Despina*) Für uns mögen sprechen der Grausame, und die Verführerin!

DON ALFONSO

Nur zu wahr ist, was sie sagten! Der Beweis ist dort im Zimmer! (*Zeigt auf das Zimmer, in das die Liebhaber geflüchtet waren. Ferrando und Guglielmo betreten das Zimmer.*)

FIORDILIGI, DORABELLA

Ach, mein Herz erbebt in Todesangst! Warum nur entdeckten sie's? (*Ferrando und Guglielmo kommen aus dem Zimmer ohne Uniformhut, Mantel und Bart, aber in ihrer verstellten Kleidung und mimen in komischer Art die Liebhaber und Despina.*)

FERRANDO (*zu Fiordiligi*)

Euch, edle Dame, neigt sich in Demut der Ritter aus Albanien.

GUGLIELMO (*zu Dorabella*)

Hier, das Bildchen fürs Herzchen geb' ich zurück, meine Dame!

BEIDE (*zu Despina*)

Und dem magnetischen Herrn Doktor geb ich die Ehre, die er verdient!

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA

Himmel, was seh' ich?

GUGLIELMO, FERRANDO, DON ALFONSO

Sie sind basserstaut!

FIORDILIGI, DORABELLA UND DESPINA

Den Schmerz ertrag' ich nicht mehr!

FERRANDO, GUGLIELMO UND DON ALFONSO

Halb verrückt sind sie!

FIORDILIGI, DORABELLA (*zeigen auf Alfonso*)

Hier dieser Bösewicht hat uns verführt!

DON ALFONSO

Ja, ich hab' Euch hintergangen, doch zum Vorteil Eurer Freunde, Weisheit haben sie erlangt, nun, da sie taten, was ich wollte. (*Er bringt sie zusammen und lässt sie sich umarmen.*) Gebt die Hände, seid versöhnet, schnell umarmt Euch und schweiget. Sodann lacht herzlich alle vier, so wie ich schon lachte und lachen werde.

FIORDILIGI UND DORABELLA

Teurer, wenn das wahr ist, so schwör' ich dir aufs neue Liebe und Treue, und auf immer werd' ich dich lieben.

FERRANDO UND GUGLIELMO

Glauben will ich dir's, Geliebte, und Beweise ford'r' ich nicht!

DESPINA

Io non so se veglio o sogno, mi confondo, mi vergogno;
manco mal, se a me l'han fatta, ch'a molt'altri anch'io la
fo.

TUTTI

Fortunato l'uom che prende ogni cosa per buon verso e
tra i casi e le vicende da ragion guidar si fa. Quel che
suole altrui far piangere fia per lui cagion di riso e del
mondo in mezzo ai turbini bella calma troverà.

Fine

DESPINA

Ob ich wache oder träume? Verwirrt bin ich und
beschämt; nicht schlimm! Wenn ihnen auch der Streich
gelang, werd' ich noch vielen anderen einen spielen.

ALLE

Glücklich preis' ich, wer erfasset alles von der rechten
Seite, der bei Stürmen niemals erblasset, wählt Vernunft
als Führerin. Was im Leben and're weinen macht, ist für
ihn ein Grund zum Lachen. Und mitten im Wirrwarr der
Welt findet er selige Ruh'.

Ende